

AMABWIRIZA N° 009/R/TL-TPT/
RURA/2020 YO KUWA 29/09/2020
AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA
ABANTU MU BURYO RUSANGE
HAKORESHEJWE BISI

ISHAKIRO

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya Mabwiriza

Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'aya mabwiriza

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO
GUTANGA IMPUSHYA ZA ZERIVISI
ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO
RUSANGE**

**Icyiro cya mbere: Ibyiciro by'impushya
zitangwa n'ibisabwa kuri buri icyiro**

**Ingingo ya 5: Ibyiciro by'impushya zo
gutwara abantu mu buryo rusange**

REGULATION N° 009/R/TL-
TPT/TRANS/RURA/2020 OF
29/09/2020 GOVERNING PUBLIC
TRANSPORT BUS SERVICES

TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**Article One : Purpose of this
Regulation**

Article 2: Definition of terms

Article 3: Scope

Article 4: Exclusion

**CHAPTER II: LICENSING REGIME
FOR PUBLIC TRANSPORT
SERVICES**

**Section One : Categories of public
transport licenses**

**Article 5: Categories of public transport
license**

REGLEMENT N° 009/R/TL-
TPT/RURA/2020 OF
29/09/2020 REGISSANT LES SERVICES DE
TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

**Article premier : Objet du présent
Règlement**

Article 2 : Définition des termes

Article 3 : Champ d'application

**Article 4 : Matières non régies par le
présent Règlement**

**CHAPITRE II : REGIME D'OCTROI DE
LICENCES POUR LES SERVICES DE
TRANSPORT EN COMMUN**

**Section premiere : Catégories des licences
et conditions connexes**

**Article 5 : Catégories des licences de
transport en commun**

Ingingo ya 6: Ibisabwa muri rusange

Article 6: General requirements

Article 6: Conditions générales

Ingingo ya 7: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi

Article 7: Specific requirements for intercity express license

Article 7 : Conditions particulières relatives à la licence interurbaine express

Ingingo ya 8: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye

Article 8: Specific requirements for multi stop license

Article 8 : Conditions particulières relatives à la licence aux arrêts multiples

Ingingo ya 9: Ibisabwa byihariye ku ruhushya ruhabwa sosiyete y'umuntu umwe

Article 9: Specific requirements for one person company license

Article 9 : Conditions particulières relatives à la licence pour une société unipersonnelle

Ingingo ya 10: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bambuka umupaka

Article 10: Specific requirements for cross border license

Article 10 : Conditions particulières relatives à la licence transfrontalière

Ingingo ya 11: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa

Article 11: Specific requirements for competitive license

Article 11 : Conditions particulières relatives à la licence concurrentielle

Ingingo ya 12: Imyaka imodoka zigomba kuba zitarengeje

Article 12: Age of the fleet

Article 12 : Age de la flotte

Ingingo ya 13: Igihe uruhushya rutangirwa

Article 13: License issuance period

Article 13 : Délais d'octroi de licence

Ingingo ya 14: Impamvu zo kudatanga uruhushya rwasabwe

Article 14: Reasons for rejection of license application

Article 14 : Motifs de rejet de la demande de licence

Icyiciro cya 2: Inshingano z'uwahawe

Section 2 : Obligations of the licensee

Section 2 : Obligations du titulaire de

uruhushya

Ingingo ya 15: Inshingano rusange ku bahawe impushya bose

Ingingo ya 16: Inshingano zihariye ku bahawe uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka

Ingingo ya 17: Inshingano zihariye ku wahawe uruhushywa binyuze mu ipiganwa

Icyiciro cya 3: Igihe uruhushya rumara, kurwongerera igihe, kuruherekanya no kwemererwa kurukoresha igihe kirenze icyari cyaragenwe

Ingingo ya 18: Igihe uruhushya rumara

Ingingo ya 19: Kongerera agaciro uruhushya

Ingingo ya 20: Guhererekanya uruhushya

Ingingo ya 21: Kwemererwa gukoresha uruhushya igihe kirenze icyari cyaragenwe

Icyiciro cya 4: Guhagarika, kwambura, gusesa no gutesha agaciro uruhushya

Ingingo ya 22: Impamvu zishingirwaho

Article 15: General obligations for all licensees

Article 16: Specific obligations for cross border license

Article 17: Specific obligations for competitive license

Section 3: License validity, renewal, transfer and extension

Article 18: License validity

Article 19: License renewal

Article 20: License transfer

Article 21: License extension

Section 4: License suspension , revocation, termination and cancellation

Article 22: Ground for suspension of the

licence

Article 15 : Exigences générales applicables à tous les titulaires des licences

Article 16 : Obligations particulières applicables aux titulaires des licences transfrontalières

Article 17 : Obligations particulières applicables à la licence concurrentielle

Section 3 : Validité, renouvellement, cession et prolongation de la licence

Article 18 : Validité de la licence

Article 19 : Renouvellement de la licence

Article 20 : Transfert de la licence

Article 21 : Prolongation de la licence

Section 4 : Suspension, revocation, retrait et annulation de la licence

Article 22 : Motif de suspension de la

mu guhagarika uruhushya	license	licence
<u>Ingingo ya 23</u> : Impamvu zo kwamburwa uruhushya	<u>Article 23</u> : Grounds for revocation	<u>Article 23</u> : Motifs de révocation
<u>Ingingo ya 24</u> : Impamvu zo gutesha agaciro uruhushya	<u>Article 24</u> : Grounds for cancellation	<u>Article 24</u> : Motifs d’annulation
<u>Ingingo ya 25</u> : Gusesa uruhushya	<u>Article 25</u> : Termination of license	<u>Article 25</u> : Retrait de la licence
<u>Ingingo ya 26</u> : Inzira zikurikizwa mu guhagarika cyangwa kwambura uruhushya	<u>Article 26</u> : License suspension or revocation procedure	<u>Article 26</u> : Procédure de suspension ou de révocation de la licence
<u>UMUTWE WA III: AMAFARANGA Y’INGENDO, IMISANZU, POROMOSIYO NO KWAMAMAZA</u>	<u>CHAPTER III: FARES, FEES, PROMOTION AND ADVERTISEMENT</u>	<u>CHAPITRE III: TARIFS, FRAIS, PROMOTION ET PUBLICITE</u>
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Amafaranga y’ingendo n’imisanzu	<u>Section one</u> : Fares and Fees	<u>Section première</u> : Tarifs et Frais
<u>Ingingo ya 27</u> : Kugena amafaranga y’ingendo	<u>Article 27</u> : Setting of fares	<u>Article 27</u> : Fixation des tarifs
<u>Ingingo ya 28</u> : Kwishyura amafaranga y’urugendo	<u>Article 28</u> : Payment of fares	<u>Article 28</u> : Paiement des tarifs
<u>Ingingo ya 29</u> : Kwishyura amafaranga y’ingendo mu gutwara abantu mu buryo rusange	<u>Article 29</u> : Collection of fares in public transport	<u>Article 29</u> : Perception des tarifs dans les transports en commun
<u>Ingingo ya 30</u> : Kwishyura umusanzu ngenzuramikorere	<u>Article 30</u> : Payment of the regulatory fees	<u>Article 30</u> : Paiement des frais réglementaires

<u>Ingingo ya 31:</u> Amafaranga y'ubusabe n'amafaranga y'uruhushya	<u>Article 31:</u> Application fees and license fees	<u>Article 31 :</u> Frais de demande et frais de licence
<u>Icyiciro cya 2:</u> Poromosiyo no Kwamamaza	<u>Section2:</u> Promotion and Advertisement	<u>Section 2 :</u> Promotion et Publicité
<u>Ingingo ya 32:</u> Gusaba gukora poromosiyo	<u>Article 32:</u> Application for promotion	<u>Article 32 :</u> Demande de promotion
<u>Ingingo ya 33:</u> Kumenyesha promosisyo	<u>Article 33:</u> Notification of promotion	<u>Article 33:</u> Notification de la promotion
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwisubiraho nyuma yo kwemera ubusabe	<u>Article 34:</u> Withdrawal of approval	<u>Article 34 :</u> Retrait de l'approbation
<u>Ingingo ya 35:</u> Gusaba kwamamaza	<u>Article 35:</u> Application for advertisement	<u>Article 35 :</u> Demande de mener des activités publicitaires
<u>Ingingo ya 36:</u> Gutanga imirongo	<u>Article 36:</u> Routes allocation	<u>Article 36 :</u> Attribution des lignes
<u>Ingingo 37:</u> Gushyira ikirango ku muzigo	<u>Article 37 :</u> Identification of luggage	<u>Article 37 :</u> Identification du bagage
<u>UMUTWE WA IV:</u> GUTWARA IMIZIGO	<u>CHAPTER IV :</u> LUGGAGE TRANSPORTATION	<u>CHAPITRE IV:</u> TRANSPORT DE BAGAGES
<u>Ingingo ya 38:</u> Gutwara imizigo	<u>Article 38:</u> Carrying the luggage	<u>Article 38 :</u> Transport de bagage
<u>Ingingo ya 39:</u> Imizigo bibujijwe	<u>Article 39:</u> Prohibited luggage	<u>Article 39:</u> Bagages interdit
<u>Ingingo ya 40:</u> Uburemere n'ingano by'umuzigo	<u>Article 40:</u> Weight and size of the luggage	<u>Article 40 :</u> Poids et taille du bagage

Ingingo ya 41: Umuzigo watakaye cyangwa wangiritse **Article 41:** Lost or damaged luggage **Article 41 :** Bagage perdu ou endommagé

Ingingo ya 42: Guha umuzigo wabonetse nyirawo **Article 42:** Delivering the luggage found **Article 42 :** Remise du bagage retrouvé

Ingingo ya 43: Gutanga indishyi ku bagenzi **Article 43:** Compensation to passengers **Article 43:** Compensation des passagers

Ingingo ya 44: Impamvu ndakumirwa **Article 44:** Force majeure **Article 44 :** Force majeure

UMUTWE WA V: UBUBASHA BWO KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'AYA MABWIRIZA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI **CHAPTER V: ENFORCEMENT POWERS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS** **CHAPITRE V: POUVOIRS DE CONTROLE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

Ingingo ya 45: Ububasha bwo guhagarika ikinyabiziga **Article 45:** Power of stopping a vehicle **Article 45 :** Pouvoir d'arrêter un véhicule

Ingingo ya 46: Gufatira bisi itwara abantu mu buryo rusange **Article 46:** Impounding of a public transport bus **Article 46 :** Saisie d'un bus de transport en commun

Ingingo ya 47: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi **Article 47:** Administrative sanctions **Article 47:** Sanctions administratives

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA **CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS** **CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

Ingingo ya 48: Igihe cy'inzibacyuho **Article 48:** Transitional period **Article 48 :** Période transitoire

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza **Article 49:** Repealing provision **Article 49 :** Disposition abrogatoire

Ingingo ya 50: Igihe aya Mabwiriza atangira gukurikizwa

**AMABWIRIZA N° 009/R/TL-TPT/RURA/2020 YO KUWA 29/09/2020
AGENGA SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HAKORESHEJWE BISI**

Inama Ngenzuramikorere;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo;

Imaze kubona ko ari ngombwa kugira amabwiriza yihariye kuri buri bwoko bwa serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hagamijwe imigenzurire inoze y'izo serivisi;

Isubiye ku ngingo zerekeye serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hifashishijwe bisi n'amatagisi zikubiye mu Mabwiriza n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa 01/06/2015 agenga serivisi zo gutwara abagenzi ku nzira y'ubutaka;

Ishingiye ku myanzuro yavuye mu nama

Article 50: Commencement

**REGULATION N° 009/R/TL-TPT/RURA/2020 OF 29/09/2020
GOVERNING PUBLIC TRANSPORT BUS SERVICES**

The Regulatory Board;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organisation and functioning;

Considering the need to have a standalone regulation for each type of public transport services for effective regulatory framework;

Having reviewed provisions of passengers' road transport Regulation, n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015 relating to public transport services by bus and minibuses;

Based on recommendations made during

Article 50 : Entrée en vigueur

**REGLEMENT N° 009/R/TL-TPT/RURA/2020 OF 29/09/2020
REGISSANT LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN PAR BUS**

Le Conseil de Régulation ;

Vu la Loi n° 09/2013 de la 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement ;

Considérant la nécessité de disposer d'un règlement distinct pour chaque type de services de transport en commun pour un cadre de réglementation efficace ;

Revu les dispositions relatives aux services de transport public par bus et minibus du Règlement n° 007 / TRANS / RT / RURA / 2015 du 01/06/2015 régissant le transport routier de passagers ;

Considérant les recommandations formulées

nyunguranabitekerezo yo kuwa 03/11/2019 yabayeho hagati y’Urwego Ngenzuramikorere n’abafatanyabikorwa mu rwego gutwara abantu mu buryo rusange mu Rwanda;	the consultative meeting held on 03/11/2019 between the Regulatory Authority and stakeholders in public transport sector;	lors de la réunion consultative du 03/11/2019 entre l’Autorité de Régulation et les acteurs du secteur de transport en commun ;
Imaze kuyasuzuma no kuyafataho umwanzuro mu nama yayo yo ku wa 29/09/2020;	After consideration and deliberation in its session of 29/09/2020;	Après examen et délibération lors de sa séance du 29/09/ 2020 ;
Ishyizeho amabwiriza akurikira:	Hereby issues the following Regulation:	Edicte le présent Règlement :
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article One: Purpose of this regulation</u>	<u>Article premier : Objet du présent règlement</u>
Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw’igenzuramikorere mu itangwa rya servisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi.	The purpose of this regulation is to establish a regulatory framework for the provision of public transport bus services.	Le présent règlement a pour objet d’établir un cadre réglementaire pour la fourniture des services de transport en commun par bus.
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</u>	<u>Article 2: Definition of terms</u>	<u>Article 2 : Définition des termes</u>
Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:	For the purpose of this Regulation, the terms below have the following meanings:	Aux fins du présent Règlement, les termes repris ci-dessous ont les significations suivantes :
1. Uburenganzira: inyandiko itangwa n’Urwego Ngenzuramikorere kuri buri bisi ikoreshwa n’uwahawe uruhushya rwo gukora umurimo wo	1. Authorisation: a document issued by the Regulatory Authority for each bus used by the licensed operator to carry out public	1. Authorisation : document délivré par l’Autorité de régulation pour chaque bus utilisé par l’opérateur autorisé à mener des activités de transport en

gutwara abantu mu buryo rusange ku muhanda uyu n'uyu;	transport activities on a given route;	commun sur une ligne quelconque ;
2. Bisi: ikinyabiziga gitwara mu buryo rusange abagenzi 18 cyangwa barenga;	2. Bus: a public transport vehicle that carries 18 passengers and above;	2. Bus : véhicule de transport en commun qui transporte au moins 18 passagers ;
3. Umuhanda wa bisi: inzira iyi n'iyi bisi yemerewe kugira ngo ijye icamo ifata cyangwa ikuramo abagenzi;	3. Bus route: a designated itinerary given to a bus to pick and drop passengers;	3. Ligne de bus : itinéraire spécifique attribué à un bus pour prendre et déposer des passagers ;
4. Kuroba : gutwara abagenzi batambuka umupaka bigakorwa n'umuntu ufite uruhushya rwo gutwara abagenzi bambuka umupaka gusa;	4. Cabotage: transport of passengers that do not cross borders by an operator authorised to transport only passengers that supposed to cross the border;	4. Cabotage : transport des passagers qui ne traversent pas la frontière par un opérateur autorisé à transporter uniquement les passagers censés à traverser la frontière ;
5. Serivisi za bisi zambukiranya imipaka: serivisi zo gutwara abantu bava mu Rwanda bajya mu bihugu bikikije u Rwanda no mu bindi bihugu byo mu karere;	5. Cross border bus services: public transport services running from Rwanda to neighboring and other regional countries;	5. Services de bus transfrontaliers : services de transport public du Rwanda vers les pays voisins et autres pays régionaux ;
6. DVC: Ikarita y'akazi y'umushoferi;	6. DVC: Driver Vocational Card;	6. DVC : carte professionnelle de conducteur ;
7. Serivisi za bisi zidafata abagenzi mu nzira : serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakurikijwe ingengabihe cyangwa gahunda ihagaraga ahantu hake mu nzira hagenwa n'Urwego Ngenamikorere;	7. Express bus services: public transport services based on timetables or schedules with limited intermediate stops determined by the Regulatory Authority;	7. Services de bus express : services de transport en commun basés sur des programmes avec des arrêts intermédiaires limités déterminés par l'Autorité de Régulation ;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>8. Impamvu ntarengwa itunguranye : ibintu biba bitunguranye bibuza umuntu kubahiriza inshingano ze;</p> | <p>8. Force majeure: unforeseeable circumstances that prevent someone from fulfilling his or her obligations;</p> | <p>8. Force majeure : circonstances imprévisibles qui empêchent la personne de remplir ses obligations ;</p> |
| <p>9. GPS: uburyo koranabuhanga bugaragaza agace ikintu giherereyemo;</p> | <p>9. GPS: Global Positioning System;</p> | <p>9. GPS : système de positionnement planétaire ;</p> |
| <p>10. Serivisi za bisi ihuza imijyi: serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange bava mu mujyi umwe bajya mu wundi ku butaka bw' u Rwanda;</p> | <p>10. Intercity bus services: public transport services linking one city to another within Rwandan territory;</p> | <p>10. Services de bus interurbains : services de transport en commun reliant une ville à une autre sur le territoire Rwandais ;</p> |
| <p>11. Uruhushya: inyandiko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere iha uwayihawe uburenganzira bwo gukora ibikorwa byo gutwara abantu mu buryo rusange;</p> | <p>11. License: a document issued by the Regulatory Authority to an operator authorizing the holder to carry out public transport activities;</p> | <p>11. Licence : document octroyé par l'Autorité de Régulation à un opérateur autorisant son titulaire à mener des activités de transport en commun ;</p> |
| <p>12. Uwahawe uruhushya: umuntu wese wahawe uruhushya cyangwa uburenganzira n'Urwego Ngenzuramikorere bwo gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange;</p> | <p>12. Licensee: any person to whom a license or authorisation has been issued by the Regulatory Authority to provide public transport services;</p> | <p>12. Titulaire de licence : toute personne à laquelle l'Autorité de Régulation a octroyé la licence ou l'autorisation pour fournir des services de transport public ;</p> |
| <p>13. Uruhushya ruhabwa sosiyete y'umuntu umwe: Muri aya</p> | <p>13. One-person company license: For the purpose of this Regulation, one-</p> | <p>13. License pour une société unipersonnelle : Aux fins du présent</p> |

<p>mabwiriza, uruhushya ruhabwa isosiyeti y'umuntu umwe ifite nibura bisi imwe ariko itarengeje bisi eshanu itanga serivise zo guhagarara ahantu hatandukanye hahuza santeri z'ubucuruzi n'uduce tw'icyaro.</p>	<p>person company license means a license granted to a company with at least one bus and not exceeding five buses, providing multistop services connecting trading centers and villages in rural areas;</p>	<p>reglèment, une license pour une société unipersonnelle est une license octroyée à une société disposant d'au moins un bus et cinq bus au plus, fournissant des services aux arrêts multiples reliant les centres commerciaux et les villages des zones rurales ;</p>
<p>14. Umuzigo: ibicuruzwa ibi n'ibi, amavarisi cyangwa ubundi bwoko bw'imifuka byagaragajwe n'umugenzi yinjira muri bisi bigashyirwaho ikimeyetso kibiranga;</p>	<p>14. Luggage: any kind of goods, suitcases or other bags declared by passengers and tagged when boarding a bus;</p>	<p>14. Bagage : tout type de marchandises, valises ou autres sacs déclarés par les passagers et étiquetés lorsqu'ils montent dans un bus;</p>
<p>15. Serivisi za bisi zihagarara ku byapa binyuranye : serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakabaho guhagarara ahantu henshi mu nzira hagati y'aho abagenzi bava n'aho bajya;</p>	<p>15. Multistops bus services: public transport services with multiple intermediate stops between terminal points;</p>	<p>15. Services de bus à arrêts multiples : services de transport en commun avec plusieurs arrêts intermédiaires entre les points terminaux ;</p>
<p>16. Ukoresha bisi : utanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange;</p>	<p>16. Operator: a public transport service provider;</p>	<p>16. Opérateur : prestataire de services de transport en commun;</p>
<p>17. Umugenzi: umuntu wese ukora urugendo akoresheje bisi ariko akaba atari umushoferi;</p>	<p>17. Passenger: any person other than driver travelling by public transport bus;</p>	<p>17. Passager : toute personne autre que le conducteur voyageant en bus de transport en commun ;</p>
<p>18. Serivisi za bisi zo gutwara abantu mu buryo rusange : ibikorwa bihemberwa byo kuvana abantu mu</p>	<p>18. Public transport bus services: remunerated activities of shuttling passengers from one place to</p>	<p>18. Services de transport en commun par bus : activités rémunérées de</p>

gace aka n'aka no kubajyana mu kandi cyangwa kubavana mu Rwanda no kubajyana mu kindi gihugu hakoreshejwe bisi;

another or from Rwanda to another country by bus;

transport en bus de passagers d'un endroit à un autre ou en provenance du Rwanda vers un autre pays ;

19. **Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA);

19. **Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA);

19. **Autorité de Régulation :** Autorité rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique(RURA);

20. **RFP:** inyandiko ihamagarira gupiganwa;

20. **RFP:** Request for Proposals;

20. **A.O:** Appel d'offre;

21. **Serivisi za bisi zo gutwara abantu mu cyaro:** serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hagati y'imijyi mito mito, imidugudu cyangwa uduce tw'icyaro bibiri cyangwa byinshi;

21. **Rural bus services:** public transport services linking two or more small towns, villages in rural areas;

21. **Services de bus en zone rurale :** services de transport public reliant deux ou plusieurs petites villes, villages en zones rurales ;

22. **Agace:** ahantu ho gukoreramo hagenwe.

22. **Zone:** a designated area of operation.

22. **Zone :** zone d'opération désignée.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba umuntu wese utanga cyangwa wifuzaga gutanga serivisi zo gutwara abantu muri bisi mu buryo rusange.

Article 3: Scope

This Regulation applies to any person providing or intending to provide public transport bus services

Article 3 : Champ d'application

Le présent règlement s'applique à toute personne fournissant ou ayant l'intention de fournir des services de bus de transport en commun.

Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza ntareba imodoka nto zikoreshwa mu gutwara abagenzi, imodoka zikodeshwa, imodoka zikoreshwa mu bukerarugendo, imodoka zitwara abakozi, bisi z'ibigo by'amashuri n'ubundi buryo bwose bukoreshwa mu gutwara abantu.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA IMPUSHYA ZA ZERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE

Umuntu wese ushaka gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange agomba kuba afite uruhushya rumwe cyangwa nyinshi mu mpushya zivugwa muri iri aya Mabwiriza.

Icyiciro cya mbere: Ibyiciro by'impushya zitangwa n'ibisabwa kuri buri cyiciro

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'impushya zo gutwara abantu mu buryo rusange

Urwego Ngenzuramikorere rutanga impushya zo gutwara abantu mu buryo rusange ziri mu byiciro bitanu (5) bikurikira:

Article 4: Exclusion

This regulation shall not apply to taxi cabs, hired vehicles, tourism vehicles, staff vans, school buses and any other mode of transport.

CHAPTER II: LICENSING REGIME FOR PUBLIC TRANSPORT SERVICES

Any person intending to undertake public transport services must hold one or more categories of the licenses mentioned in this regulation.

Section One: Categories of licenses and related requirements

Article 5: Categories of public transport license

The Regulatory Authority grants five (5) categories of public transport licenses :

Article 4: Matières non régies par le présent règlement

Le présent Règlement ne s'applique pas aux taxi-voitures, aux véhicules loués, aux véhicules de tourisme, aux fourgonnettes du personnel, aux bus scolaires et à tout autre moyen de transport.

CHAPITRE II: REGIME D'OCTROI DES LICENCES POUR LES SERVICES DE TRANSPORT EN COMMUN

Toute personne désireuse de fournir des services de transport en commun doit être titulaire d'une ou plusieurs catégories de licences visées par présent Règlement.

Section première : Catégories des licences et conditions connexes

Article 5 : Catégories des licences de transport en commun

L'Autorité de Régulation octroie cinq (5) catégories de licences de transport en commun :

1. Uruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi;
2. Uruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye;
3. Uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa;
4. Uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka;
5. Uruhushya ruhabwa sosiyete y'umuntu umwe.

1. Intercity Express License
2. Multi-Stop License;
3. Competitive License;
4. Cross Border License;
5. One-person company.

1. Licence interurbaine express ;
2. Licence à arrêts multiples ;
3. Licence Concurrentielle ;
4. Licence transfrontalière ;
5. Licence pour une société unipersonnelle.

Ingingo ya 6: Ibisabwa muri rusange

Article 6: General requirements

Article 6 : Conditions générales

Umuntu wese uteganya gusaba icyiciro cy'uruhushya uru n'uru rwo gutwara abantu mu buryo rusange agomba kuzuzwa ibi bikurikira:

1. ubusabe bukorwa hifashishijwe ifishi igenwa n'Urwego Ngenzuramikorere;
2. icyemezo cyangwa ibyemezo bigifite agaciro byemewe by'ubwishingizi bw'ubucuruzi ;
3. icyemezo cyangwa ibyemezo bigifite agaciro byemewe by'ubugenzuzi bw'ibinyabiziga;
4. ikarita iranga imodoka yanditse mu mazina y'usaba uruhushya;

Any person who intends to apply for any category of public transport license must fulfil the following requirements:

1. application in a form determined by the Regulatory Authority;
2. valid commercial insurance certificate (s);
3. valid motor vehicle inspection certificate(s);
4. vehicle log book registered in the names of the applicant;

Toute personne désirant de demander une quelconque catégorie de licence de transport en commun doit remplir les conditions suivantes :

1. demande dans un formulaire prescrit par l'Autorité de Régulation ;
2. certificat (s) d'assurance commerciale valable (s);
3. certificat (s) de contrôle technique (s) automobile valable ;
4. Certificat d'Immatriculation du véhicule enregistré au nom du

- | | | |
|---|---|--|
| 5. Amasezerano y'ubukode iyo ibinyabiziga byanditswe mu mazina y'uzitanga kugira ngo zikodeshwe; | 5. lease contract if vehicles are registered in the name of the lessor; | demandeur ; |
| 6. icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'ubusabe ateganyijwe mu Mugereka wa I n'andi mafaranga y'igenzuramikorere mu gihe ari ngombwa; | 6. proof of payment of application fee as per annex I and other regulatory fees where applicable; | 5. contrat de location si les véhicules sont immatriculés sur le nom du locataire; |
| 7. kugaragaza agace gateganyijwe gukorerwamo; | 7. specify the intended area of operation; | 6. preuve de paiement des frais de demande conformément à l'annexe I et d'autres frais réglementaires, le cas échéant; |
| 8. ikimenyetso yo kugira ahantu ho guparika; | 8. proof of parking yard; | 7. préciser la zone envisagée ; |
| 9. kugira umubare wa bisi zisabwa kuri buri cyiciro cy'uruhushya nk'uko bigaragara mu Mugereka wa I. | 9. number of required buses per license category as determined in the annex I. | 8. preuve d'un espace de stationnement; |
| 10. <u>Ibinyabiziga bigomba kuzuza ibisabwa bikubiye mu Mugereka wa II.</u> | 10. Vehicle must comply with the technical requirements set in Annex II. | 9. nombre de bus requis par catégorie de licence tel que prévu à l'annexe I. |

Ingingo ya 7: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bava mu muji umwe bajya mu wundi

Umuntu wese ukoresha bisi uteganya gukora ibikorwa byo gutwara abantu bava mu muji umwe bajya mu wundi agomba kuzuza ibi bikurikira:

1. kuba ari sosiyete cyangwa

Article 7: Specific requirements for intercity express license

Any operator intending to carry out intercity express public transport activities must fulfill the following:

1. be a company or cooperative

Article 7: Conditions particulières relatives à la licence interurbaine express

Tout opérateur désirant mener des activités de transport en commun interurbain express doit remplir les conditions suivantes :

1. être une société ou une coopérative

- | | | |
|--|---|---|
| koperative yaditswe mu buryo bukurikije amategeko; | legally registered; | légalement enregistrée ; |
| 2. bisi zigomba kuba zanditswe ku izina rya sosiyete cyangwa koperative cyangwa abanyamigabane b'iyo sosiyete cyangwa abanyamuryango b'iyo koperative cyangwa ku izina ry'uwazitanze kugira ngo zikodeshwe iyo zakodeshejwe; | 2. buses must be registered under the company or cooperative name or shareholders or members respectively or leasor in case of lease; | 2. les bus doivent être enregistrés sous le nom de la société ou de la coopérative, respectivement actionnaires ou membres ou locataires en cas de location ; |
| 3. bisi igomba kuba ifite nibura intebe makumyabiri n'eshanu (25) zicarwamo; | 3. minimum seats per bus must be twenty five (25); | 3. chaque bus doit disposer de vingt-cinq (25) sièges au moins ; |
| 4. gutanga ingengabihe y'ingendo; | 4. provide operational schedule plan; | 4. fournir l'horaire de voyages ; |

Ingingo ya 8: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye

Article 8 : Specific requirements for multi stop license

Article 8 : Conditions spécifiques relatives à la licence aux arrêts multiples

Umuntu wese usaba uruhushya rwo guhagarara ku byapa binyuranye agomba kuzuza ibi bikurikira:

Any person applying for multi stop license must fulfill the following:

Toute personne qui demande la licence aux arrêts multiples doit remplir les conditions suivantes :

- | | | |
|--|--|--|
| 1. kuba ari sosoyete cyangwa koperative yanditswe mu buryo bukurikije amategeko; | 1. be a company, cooperative legally registered; | 1. être une société ou coopérative légalement enregistrée ; |
| 2. bisi zigomba kuba zanditswe ku izina rya sosiyete cyangwa koperative cyangwa abanyamigabane b'iyo | 2. buses must be registered under the company and or cooperative name and or shareholders and or | 2. les bus doivent être enregistrés sous le nom de la société et / ou de la coopérative et / ou les propriétaires et / |

sosiyete cyangwa abanyamuryango b'iyo koperative cyangwa ku izina ry'uwazitanze kugira ngo zikodeshwe iyo zakodeshejwe;

members respectively or leasor in case of lease;

ou membres respectivement ou locataire en cas de location ;

3. bisi igomba kuba ifite nibura intebe makumyabiri n'eshanu (25) zicarwamo.

3. the minimum seats per bus must be twenty five (25).

3. chaque bus doit disposer de vingt-cinq (25) sièges au moins.

Ingingo ya 9: Ibisabwa byihariye ku ruhushya ruhabwa sosiyete y'umuntu umwe

Article 9: Specific requirements for one-person company

Article 9 : Conditions spécifiques relatives à la Licence pour une société unipersonnelle

Sosiyete y'umuntu umwe usaba uruhushya , agomba kuzuza ibi bikurikira;

One-person company applying for license must fulfill the following:

Toute société unipersonnelle qui demande une licence doit remplir les conditions suivantes :

1. icyemezo cy'iyandikwa rya Sosiyete;
2. Ubusabe bukorwa hifashishijwe ifishi igenwa n'Urwego Ngenzuyamikorere;
3. icyemezo cy'ubwishingizi bwo gucuruza;
4. icyemezo kigifite agaciro cy'uko ikinyabiziga cyagenzuwe;
5. icyemezo cy'iyandikisha ry'ikinyabiziga cyanditswe mu mazina y'usaba.

1. company registration certificate;
2. application in a form determined by the Regulatory Authority;
3. valid commercial insurance certificate (s);
4. valid motor vehicle inspection certificate(s);
5. vehicle log book registered in the names of the applicant.

1. Certificat d'enregistrement d'une société ;
2. Demande dans le formulaire déterminé par l'Autorité de Régulation ;
3. Vignette valide d'assurance commerciale ;
4. Certificat valide de contrôle technique d'un véhicule ;
5. Certificat d'Immatriculation d'un véhicule sur le nom du demandeur.

Mu gihe uruhushya rutanzwe, uwarusabye

In case the license is granted, it shall be

Lorsque la licence est accordée, elle est

arutwara amaze kwishyura amafaranga arwishyurwaho.

collected by the applicant upon the payment of the license fee.

récupérée par le demandeur moyennant paiement des frais de cette licence.

Ingingo ya 10: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rwo gutwara abantu bambuka umupaka

Article 10 : Specific requirements for cross border license

Article 10 : Conditions spécifiques relatives à la licence transfrontalière

Umuntu wese usaba uruhushya rwo gutwara abantu bambuka umupaka agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Any person applying for cross border license must fulfill the following:

Toute personne qui demande une licence transfrontalière doit remplir les conditions suivantes :

1. kuba ari sosiyete cyangwa koperative yakorewe iyandikisha hakurikijwe amategeko;
2. bisi igomba kuba ifite nibura intebe mirongo ine (40) zicarwamo;
3. icyemezo cy'ubwishingizi bw'ubucuruzi bwambuka umupaka;
4. ibinyabiziga by'amasosiyete yanditswe mu gihugu bigomba kurangwa na pulaki zo muri icyo gihugu.

1. be a company or cooperative legally registered;
2. the minimum seats per bus must be forty (40);
3. valid cross border commercial insurance certificate;
4. domestic company vehicles must bear local plate number.

1. être une société ou une coopérative légalement enregistrée ;
2. chaque bus doit disposer de quarante (40) sièges au moins ;
3. certificat d'assurance commerciale transfrontalière valable ;
4. les véhicules des sociétés locales doivent porter l'immatriculation locale.

Ingingo ya 11: Ibisabwa byihariye ku ruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa

Uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa. Ibisabwa byihariye bishingirwaho mu kwemererwa gupiganwa biteganywa mu nyandiko ihamagara gupiganwa itangazwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

Nyuma yo kugisha inama inzego bireba, Urwego Ngenzuramikorere rushyiraho akanama kadasanzwe gashinzwe gasuzuma inyandiko z'ipiganwa.

Ingingo ya 12: Imyaka imodoka zigomba kuba zitarengeje

Ku mpamvu z'umutekano n'ubuzima, umuntu wese ushaka gukora imirimo yo gutwara abantu muri rusange, agomba kubahiriza ibirebana n'imyaka imodoka ntirenge (20).

Abasanganwe impushya zigifite agaciro bahawe igihe kingana n'imyaka ibiri (2) ibarwa uherye ku munsu aya mabwiriza atangiye gukurikizwa ngo babe bujuje ibisabwa bimaze kuvugwa mu gika kibanziriza iki.

Article 11: Specific requirements for competitive License

Competitive license is subject to competitive process. Specific requirements to be allowed to compete are provided in Request for Proposal (RFP) published by the Regulatory Authority.

An adhoc committee shall be established by the Regulatory Authority to evaluate the bids, in consultation with concerned institutions .

Article 12: Age of the fleet

For safety and security purposes, any person intending to carry out public transport activities shall comply with vehicle age limit of twenty (20) years.

The existing licensees have a transition period of two (2) years to comply with the above requirements from the date of commencement of this regulation.

Article 11 : Conditions spécifiques relatives à la licence concurrentielle

La licence concurrentielle est assujettie au processus concurrentiel. Les conditions spécifiques pour être éligible à concourir sont indiquées dans l'Appel d'Offre (AO) lancé par l'Autorité de Régulation.

Un comité ad hoc sera mis en place par l'Autorité de Régulation pour évaluer les offres, en concertation avec les institutions concernées.

Article 12 : Age de la flotte

Aux fins de sûreté et de sécurité, toute personne ayant l'intention de mener des activités de transport en commun, doit se conformer à la limite de l'âge du véhicule de (20) ans.

Les titulaires des licences en cours disposent d'une période transitoire de deux (2) ans à compter à partir de l'entrée en vigueur de ce Règlement, pour se conformer aux conditions citées dans l'alinéa précédent.

Icyakora, igihe uruhushya rusigaje kuri buri kinyabiziga kizaterwa n'agaciro urwo ruhushya ruzaba rusigaje hashingiwe ku bikubiye mu bika byavuzwe haruguru.

However, the duration of the authorization of each vehicle will depend on the remaining years in accordance with the above paragraphs.

Cependant, la durée de l'autorisation de chaque véhicule dépendra de la période restante pour chaque autorisation conformément aux paragraphes ci-dessus.

Ingingo ya 13: Igihe uruhushya rutangirwa

Iyo usaba uruhushya yujuje ibisabwa byose, uruhushya yasabye aruhabwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi. Ibi ntibireba uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa kuko igihe ntarengwa cyo kurutanga giteganywa mu nyandiko ihamagarira abantu gupiganwa (RFP).

Article 13 : License issuance period

If the applicant fulfills all the requirements, the relevant license should be issued within a period of fifteen (15) working days. This excludes competitive license whose timeframe is defined by (RFP).

Article 13 : Délais d'octroi de licence

Si le demandeur remplit toutes les conditions, la licence demandée est octroyée dans un délai de quinze (15) jours ouvrables. La présente disposition ne s'applique pas aux licences concurrentielles dont le délai est défini par l'Appel d'Offre(AO).

Ingingo ya 14 : Impamvu zo kudatanga uruhushya rwasabwe

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwanga gutanga uruhushya rwasabwe iyo:

1. agace kasabwe gukoreramo kuzuye;
2. iyo uwasabye uruhushya adatanze inyandiko zibura cyangwa andi makuru y'inyongera yasabwe mu

Article 14: Reasons for rejection of license application

The Regulatory Authority may reject a license application, if:

1. the area of operation requested is fully serviced;
2. the applicant fails to provide the missing documents or other additional information required in a period of

Article 14 : Motifs de rejet de la demande de licence

L'Autorité de Régulation peut rejeter la demande de licence si :

1. la zone d'opération sur laquelle porte la demande est entièrement servie ;
2. le demandeur omet de fournir les documents manquants ou autres informations supplémentaires requis

gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uherye ku itariki yabisabiweho;

fifteen (15) working days from the date of notification;

dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de notification;

3. Usaba ari isosiyete ifite abanyamigabane benshi cyangwa inzego z'Ubuyobozi bagize uruhare mu bikorwa byayo yarambuwe uruhushya cyangwa rwarahagaritswe kubera imiyoborere mibi cyangwa kureka serivisi mu gihe cy'imyaka 3 mbere y'ubusabe bushyashya.

3. The applicant is a company whose majority shareholders or management bodies were involved in a company whose license has been revoked or terminated due to mismanagement or abandonment of the service within the past 3 years.

3. Le requérant est une société dont les actionnaires majoritaires ou les organes de direction étaient impliqués dans une société dont la licence a été révoquée ou résiliée en raison d'une mauvaise gestion ou d'un abandon du service au cours des 3 dernières années.

Icyiciro cya 2: Inshingano z'uwahawe uruhushya

Section 2: Obligations of the licensee

Section 2: Obligations du titulaire de licence

Ingingo ya 15: Inshingano rusange ku bahawe impushya bose

Article 15: General obligations for all licensees

Article 15: Obligations générales applicables à tous les titulaires des licences

Uwahawe uruhushya urwo ari rwo rwose rwo gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange agomba:

A holder of any of the public transport services license must:

Le titulaire d'une quelconque licence de services de transport en commun doit :

1. gukoresha gusa ibinyabiziga yemerewe gukoresha bigaragara mu ruhushya byemerewe gutwara abantu
2. kugira ikirango kigaragaza uwahawe uruhushya kuri buri bisi yemerewe

1. use only vehicles allowed on the license with a transport authorization;
2. have an operator logo on each authorized bus;

1. utiliser uniquement des véhicules autorisés sur la licence avec une autorisation de transport;
2. avoir un logo d'opérateur sur chaque bus autorisé;

gutwara abantu;

- | | | |
|--|--|--|
| 3. gukoresha ikirango cya bisi cyemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere; | 3. use the buses whose branding is approved by the Regulatory Authority; | 3. Utiliser les bus dont le label est approuvé par l'Autorité de Régulation; |
| 4. kwishyura amafaranga ngenzuramikorere ; | 4. pay the regulatory fee; | 4. payer les frais réglementaires; |
| 5. gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere raporo zisabwa no gufatanya mu gihe cy'ubugenzuzi; | 5. submit to the Regulatory Authority the required reports and cooperate in case of audits and inspections; | 5. soumettre à l'Autorité de Régulation les rapports requis et coopérer en cas d'audits et d'inspections; |
| 6. kumenyesha mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere igihe cyose ikinyabiziga kigurishijwe, cyangiritse cyangwa gihagaritswe gukora burundu kandi ibyo bigakorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30); | 6. notify the Regulatory Authority in writing within thirty (30) days whenever a vehicle is sold, destroyed, or rendered permanently inoperable; | 6. informer par écrit, l'Autorité de Régulation dans les trente (30) jours chaque fois qu'un véhicule est vendu, détruit ou définitivement mis hors usage; |
| 7. kugira ibiro bihora bifunguye kandi bifite abakozi bakora amasaha yose y'akazi iyo bishoboka; | 7. maintain a business office that is open and staffed all business days if applicable; | 7. avoir un bureau ouvert et doté de personnel tous les jours ouvrables, le cas échéant; |
| 8. abakozi bose n'abashoferi bagomba kuba bambaye impuzanakano iriho ikirango cy'uwahawe uruhushya; | 8. provide to all staff including drivers a uniform with operator's logo; | 8. fournir à tout le personnel, y compris les chauffeurs, l'uniforme portant le logo de l'opérateur ; |
| 9. gukoresha abashoferi bafite DVC itangwa n'Urwego ngenzuramikore; | 9. employ drivers holding DVC issued by the Regulatory Authority; | 9. employer des conducteurs titulaires d'une DVC délivrée par l'Autorité de Régulation; |

- | | | |
|---|--|--|
| 10. gusaba Urwego Ngenzuramikorere uburenganzira kwemererwa gushyira itangazo iryo ari ryo ryose ryamamaza ku binyabiziga yeherewe impushya zo gutwara abantu mu buryo bwa rusange; | 10. seek the approval of the Regulatory Authority for any advertisement on licensed public transport vehicles; | 10. demander l'approbation de l'Autorité de Régulation pour toute publicité sur les véhicules autorisés aux activités de transport en commun; |
| 11. guha Urwego Ngenzuramikorere ibitabo by'ibaramari bisukuye. | 11. submit to the Regulatory Authority clear financial books | 11. soumettre à l'Autorité de Régulation les livres claires de comptabilité; |
| 12. gukoresha bisi zirimo akagabanyamuvuduko n'uburyo koranabuhanga bufasha kumenya aho imodoka iherereye (GPS) igihe Urwego Ngenzuramikorere rubisabye; | 12. use buses equipped with speed limit and car tracker (GPS) when required by the Regulatory Authority; | 12. utiliser des bus équipés d'un régulateur de vitesse et d'un pisteur automobile (GPS) lorsque l'Autorité de Régulation l'exige ; |
| 13. gutanga amatike hakoreshejwe ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwo kwishyura bugenwa n'Urwego Ngenzuramikorere; | 13. use of E-ticketing or any other automated fare collection mode as determined by the Regulatory Authority; | 13. utiliser la billetterie électronique ou tout autre mode de perception automatique des tarifs tel que déterminé par l'Autorité de Régulation; |
| 14. kugira umuntu umwe urangurwaho amatike akoreshwa mu rwego koranabuhanga n'umuntu umwe aguraho utugabanyamuvuduko wemewe. | 14. have authorized supplier of E-ticketing and authorized supplier of speed limit devices. | 14. avoir un fournisseur autorisé de billetterie électronique ainsi qu'un fournisseur autorisé des dispositifs de limitation de vitesse. |
| 15. kugaragaza muri buri bisi numero za RURA, POLISI, iz'ukoresha bisi n'iz'imbuguragutabara zahamagarwa igihe hari impamvu | 15. display in its fleet emergency call numbers of RURA, POLICE, bus operator and Ambulance; | 15. afficher dans sa flotte les numéros d'appel d'urgence de RURA, de la POLICE, du propriétaire du bus et de l'ambulance; |

yihutirwa;

- | | | |
|---|--|---|
| 16. kubahiriza agace ko gukoreramo kagenwe; | 16. respect the assigned area of operation; | 16. respecter la zone d'opération assignée; |
| 17. kwirinda kuvanga abagenzi n'imizigo uretse gusa imizigo yo mu ntoki; | 17. not mix passengers with goods other than hand luggage; | 17. ne pas mélanger les passagers avec des objets autres que des bagages à main ; |
| 18. kugira igitabo cyandikwamo ibibazo by'abagenzi n'ingamba zafashwe kuri ibyo bibazo ; | 18. keep a passenger complaints register with action taken; | 18. tenir un registre des plaintes des passagers et des mesures prises ; |
| 19. korohereza abafite ubumuga kubona serivisi; | 19. to facilitate people living with disabilities to access the service; | 19. faciliter l'accès au service par des personnes handicapées ; |
| 20. iyo bisi zifite uburyo bwo kwita ku bafite ubumuga byandikwa inyuma kandi bakabikirwa imyanya bagenewe; | 20. for Buses with facilities for people living with disabilities, be labeled outside and dedicated places for them; | 20. pour les bus avec les services aux handicapés, il doit être indiqué à l'extérieur et leurs places doivent être réservés ; |
| 21. Gutanga interineti muri buri modoka igihe Urwego Ngenzuramikorere rubisabye. | 21. to provide WiFi internet services in each bus when required by the Regulatory Authority; | 21. fournir des services Internet WiFi dans chaque bus lorsque l'Autorité de Régulation l'exige ; |
| 22. Buri bisi igomba kugira ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze, kizimyamoto n'igikoresho kimena ibirahure; | 22. each bus should be equipped with first aid kits; extinguisher, glass breaker and any other essential item; | 22. Chaque bus doit être équipé de trousse de premiers soins ; extincteur et le brise-verre ; |

23. ikinyabiziga cyose gikora umwuga wo gutwara abantu kigomba kuba gifite ikimenyetso n'izina by'isosiye yacyo kandi gisize ibara ryabugenewe.

23. every public transport vehicle shall have a trademark and the name of its company (LOGO) and be painted with its appropriate color.

23. tout véhicule de transport public doit porter une marque et le nom de sa société (LOGO) et être peint d'une couleur appropriée.

Usibye ibigomba kubahirizwa bimaze kuvugwa hejuru, uwahawe urushya agomba kandi kubahiriza ingengabihe yo gutanga serivise nk'uko yayitanze kandi yumvikanyweho.

In addition to the above obligations, the holder of intercity Express license shall also comply with the schedule submitted and agreed on.

Outre les obligations ci-dessus, le titulaire de la licence Express interurbain doit également respecter le calendrier soumis et convenu.

Ingingo ya 16 : Inshingano zihariye ku bahawe uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka

Article 16 : Specific obligations for cross border license

Article 16 : Obligations particulières applicables aux titulaires des licences transfrontalières

Uwahawe uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka afite inshingano zikurakira:

The holder of a cross border license has the following obligations:

Le titulaire d'une licence transfrontalière a les obligations suivantes :

1. Gutwara gusa abagenzi bambuka umupaka;
2. Gutanga ingengabihe y'imikorere.

1. Transport only cross border passengers;
2. Submit operation schedule.

1. Transporter uniquement des passagers transfrontaliers ;
2. Soumettre son calendrier des voyages

Ingingo ya 17: Inshingano zihariye ku wahawe uruhushya binyuze mu ipiganwa

Article 17: Specific obligations for competitive license

Article 17: Obligations particulières applicables à la licence concurrentielle

Uwahawe uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa afite inshingano zikurakira:

The holder of competitive license has the following obligations:

Le titulaire d'une licence concurrentielle a les obligations suivantes :

1. kubahiriza ingengabihe y'imitangire ya serivisi iteganyijwe mu Masezerano agaragaza igipimo cya

1. respect the operation services schedule as provided in the Service Level Agreement (SLA);

1. respecter le programme des services d'opération tel que prévu dans l'Accord de Niveau de Service (SLA);

serivisi zigomba gutangwa (SLA);

2. ibyo binyabiziga bigomba kugira igice gikoreshwa n'urumuri kiri imbere n'inyuma cyerekana ibirango by'imihanda bisi ikoreramo;
3. ibinyabiziga bigomba kuba biri mu bwoko bwumvikanyweho.

2. the fleet shall have Light Emission Diode (LED) in both front and rear sides displaying routes information;
3. the fleet shall have the agreed upon brand.

2. la flotte doit avoir une diode électroluminescente (LED) sur les côtés avant et arrière affichant les informations sur les itinéraires ;
3. la flotte doit être de la marque convenue.

Icyiciro cya 3: Igihe uruhushya rumara, kongera kuruhabwa, kuruherekanya no kwemererwa kurukoresha igihe kirenze icyari cyaragenwe

Section 3: License validity, renewal, transfer and extension

Section 3: Validité, renouvellement, transfert et prolongation de la licence

Ingingo ya 18: Igihe uruhushya rumara

Article 18: License validity

Article 18: Validité de la licence

Igihe uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange rumara kigenwa hakurikijwe icyiciro cyarwo nk'uko bigaragara mu buryo bukurikira:

The validity of the licence in public transport services is determined depending on its category as prescribed below:

La validité de la licence des services de transport public est déterminée en fonction de sa catégorie, comme indiqué ci-dessous :

1. imyaka itanu (5) ku ruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa;
2. imyaka itatu (3) ku ruhushya rwo gutwara abantu bava mu mujyi umwe bajya mu wundi;
3. imyaka itatu (3) ku ruhushya rwo guhagararara ku byapa binyuranye ;

1. five (5) years for competitive license;
2. three (3) years for intercity express license;
3. three (3) years for multi stop license;

1. cinq (5) ans pour la licence concurrentielle ;
2. trois (3) ans pour la licence express interurbaine ;
3. trois (3) ans pour une licence à multiples arrêts ;

4. imyaka itatu (3) ku ruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka;
5. umwaka umwe (1) ku ruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe.

4. three (3) for cross border license;
5. one (1) year for One person company license

4. trois (3) pour une licence transfrontalière ;
5. un (1) an pour la licence pour une société unipersonnelle.

Ingingo ya 19: Kongera agaciro k'uruhushya

Abafite impushya zo gutwara abantu bava mu muji umwe bajya mu wundi bahagarara ahantu hanyuranye bashaka kongerera agaciro impushya, babisaba amezi atatu mbere y'uko zirangira, naho abafite uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka n'abafite impushya zifite aho zigarukira bo bakabisaba mu kwezi kumwe (1), mbere y'uko impushya bafite zirangira.

Ubusabe bwo kongerera agaciro uruhushya buherekezwa n'innyandiko zikurikira:

1. ubusabe ku ifishi igenwa n'Urwego Ngenzuramikorere;
2. icyemezo gifite agaciro cy'ubwishingizi bw'ubucuruzi;
3. ibyemezo bigifite agaciro by'ubugenzuzi bw'ibinyabiziga;
4. ikarita iranga imodoka yanditse mu mazina y'usaba uruhushya ;
5. icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga atangwa ku ruhushya

Article 19 : License renewal

The licensees of intercity and multistop licenses have to apply for license renewal three (3) months before the expiration of the current license and one (1) month for cross border and One person company license .

Application for renewal shall be accompanied by the following documents:

1. application in a form determined by the Regulatory Authority;
2. valid commercial insurance certificate;
3. valid motor vehicle inspection certificates;
4. vehicle log book registered in the names of applicant;
5. proof of payment of license fees as per Annex I;

Article 19: Renouvellement de la licence

Les titulaires des licences interurbaines et aux arrêts multiples doivent demander le renouvellement de leurs licences trois (3) mois avant l'expiration de la licence en cours et un (1) mois pour les titulaires des licences transfrontalières et les licences limitées.

La demande de renouvellement s'accompagne des documents suivants :

1. une demande dans un formulaire prescrit par l'Autorité de Régulation;
2. certificat valide d'assurance commerciale;
3. certificats valides de contrôle technique (s) des véhicules ;
4. carte d'immatriculation de véhicule enregistré au nom du demandeur ;
5. Preuve de paiement des frais de licence tel que prévu par l'Annexe I ;

ateganyijwe mu Mugereka wa I;

6. icyemezo cy'ubwishyu bw'umusanzu wakwa hashingiwe ku mafaranga yinjijwe mu mwaka nk'uko biteganywa n'Urwego Ngenzuramikorere;

6. proof of payment of the contribution levied on annual turnover as prescribed by the Regulatory Authority;

6. preuve du paiement de la contribution prélevée sur le chiffre d'affaire annuel, tel que prévu par l'Autorité de Régulation;

Igihe hashyizweho politiki cyangwa itegeko bishya bishobora kuzana impinduka mu mitangire isanzwe y'impushya, impushya zose zirebwa na byo ntizishobora kongererwa agaciro ariko zikomeza gukoreshwa kugeza igihe iyo politiki nshya itangiye kubahirizwa. Iyo bigenze bityo uwahawe uruhushya ntashobora kwakwa amafaranga y'ubusabe.

In case there is a new policy or law that may affect the existing licensing regime, all concerned licenses will not be renewed but may be extended till the effective date of implementation of that new policy. In this case, no application fees will be charged.

En cas d'existence d'une nouvelle politique ou de loi susceptible d'affecter le régime des licences existantes, toutes les licences concernées ne peuvent pas être renouvelées mais peuvent être prolongées jusqu'au commencement de cette nouvelle politique. Dans ce cas, aucun frais de demande ne peut être exigé.

Iyo habayeho kutumvikana muri sosiyete cyangwa muri koperative zahawe impushya zifite ingaruka ku mitangire ya serivisi, Urwego Ngenzuramikorere, mu bushishozi bwarwo, rushobora kwanga kongerera agaciro uruhushya igihe cyose izo mpaka zitari zakemuka.

In case of internal disputes in the licensed company or cooperative affecting service delivery, the Regulatory Authority, in its sole discretion, may refuse to renew the license until the dispute is resolved.

En cas des litiges internes dans la société ou dans la coopérative titulaire de licence, affectant la prestation des services, l'Autorité de Régulation peut, à sa seule discrétion, refuser de renouveler la licence à moins que le litige ne soit résolu.

Ingingo ya 20: Ihererekanya ry'uruhushya

Article 20 : License transfer

Article 20 : Transfert de licence

Kugurisha, kuguranisha by'agateganyo, gukodesha cyangwa kwegurira undi muntu cyangwa ikigo umutungo cyangwa ibikorwa bigomba kubanza kwemerwa n'Urwego

The sale, temporary substitution, lease or transfer of assets or activities to a different person or corporation must be approved by the Regulatory Authority.

La vente, la substitution temporaire, la location ou le transfert d'actifs ou d'activités à un tiers ou à une société ne peuvent se faire qu'après approbation de l'Autorité de

Ngenzuramikorere.

Régulation.

Ubwo busabe bugomba gusobanura impamvu z'iryo hererekanya kandi bwemerwa nyuma yo kwishyura amafaranga yose ategetswe ateganywa n'amategeko n'amabwiriza.

The request should state the reason of such transfer and the approval is subject to the clearance of all required fees provided by applicable laws and regulations.

La demande doit indiquer la raison de la cession et l'approbation est soumise au paiement de tous les frais requis prévus par les lois et règlements en vigueur.

Uwahawe uruhushya rwahererekanyijwe afatwa nk'usaba uruhushya bityo akaba agomba kuba yujuje ibisabwa kuri icyo cyiciro cy'uruhushya.

The transferee shall be considered as the applicant, thus comply with the requirements of such category of license.

Le cessionnaire est considéré comme le demandeur et doit ainsi remplir les conditions de la catégorie de licence concernée.

Uwahawe uruhushya rwahererekanyijwe agomba kubahiriza inshingano zose zijyanye n'urwo ruhushya.

The transferee must comply with all obligations of that transferred license.

Le cessionnaire doit remplir toutes les obligations de la licence faisant l'objet de transfer.

Ingingo ya 21 : Kongerera igihe uruhushya

Article 21 : License extension

Article 21 : Extension de la licence

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwemera ko uruhushya rukoreshwa igihe kirenze icyari cyaragenwe ku mpamvu zikurikira:

The Regulatory Authority may extend the license in the following events:

L'Autorité de Régulation peut prolonger la licence dans les cas suivants :

1. iyo inyandiko zihamagararira abantu gupiganirwa impushya zitangwa binyuze mu ipiganwa zitari zategurwa;

1. when RFP for licenses granted through competition are not yet in place;

1. Lorsque l'AO pour les licences accordées par voie de concurrence n'a pas encore eu lieu;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2. Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ari ngombwa guha uwahawe uruhushya igihe cyo kugira ibyo akosora cyangwa cyo kunoza serivisi ye;</p> | <p>2. when the Regulatory Authority finds it necessary to give an opportunity to a licensee for correction or improvement of his service;</p> | <p>2. Lorsque l’Autorité de Régulation juge nécessaire de donner au titulaire de licence l’occasion de corriger ou d’améliorer son service ;</p> |
| <p>3. Igihe cy’inyongera cyo gukoresha uruhushya ntikirenza amezi atandatu (6) ariko icyo gihe ntarengwa ntikireba uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa.</p> | <p>3. the maximum period of extension cannot exceed six (6) months except for competitive license determined by RFP</p> | <p>3. la période maximale de prolongation ne peut pas excéder six (6) mois, sauf pour la licence concurrentielle déterminée par l’AO.</p> |

Icyiciro cya 4: Guhagarika, kwambura, gusesa no gutesha agaciro uruhushya

Section 4: License suspension, revocation, termination and cancellation

Section 4: Suspension, revocation, retrait et annulation de la licence

Ingingo ya 22 : Impamvu zishingirwaho mu guhagarika uruhushya

Article 22 : Grounds for suspension of the license

Article 22 : Motifs de suspension de la licence

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya igihe kitarenga amezi atandatu (6) iyo rusanze ari ngombwa bitewe n’impamvu zikurikira:

The Regulatory Authority may suspend a license for a maximum period of six (6) months when it determines that such suspension is needed in order to respond to the following:

L’Autorité de Régulation peut suspendre la licence pour une période maximale de six (6) mois lorsqu’elle détermine qu’une telle suspension est nécessaire pour réagir :

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. kudaha Urwego Ngenzuramikorere amakuru na raporo z’ibikorwa n’ubugenzuzi mu gihe kigenwa n’amategeko, amabwiriza n’ibindi byemezo cyangwa imirongo</p> | <p>1. failure of the licensee to provide to the Regulatory Authority with monitoring and reporting data in the period provided by the laws, Regulations and relevant decisions</p> | <p>1. au défaut du titulaire de licence de fournir à l’Autorité de Régulation des données de surveillance et des informations dans les délais prévus par les lois, règlements et décisions ou</p> |
|--|--|---|

ngenderwaho bya ngombwa by'Urwego Ngenzuramikorere;	or directives of the Regulatory Authority;	directives pertinentes de l'Autorité de Régulation ;
2. kunanirwa gukorana n'Urwego Ngenzuramikorere mu bugenzuzi cyangwa mu igenzura ryimbitse ry'imikorere;	2. failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and/ or performance audit;	2. au défaut de coopérer avec l'inspection et / ou l'audit de performance de l'Autorité de Régulation;
3. kunanirwa kwishyura amafaranga ngenzuramikorere agenwa n'icyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere gikurikizwa ;	3. licensee's failure to pay regulatory fees as provided by the Regulatory Board decision in force;	3. au non-paiement par le titulaire de frais réglementaires conformément à la décision du Conseil de Régulation en vigueur;
4. kunanirwa gukosora ibitagenda neza mu mitangire ya serivisi nyuma y'inyandiko yo kwihanangirizwa;	4. failure to respond to the warning notice requesting the licensee to redress poor service delivery;	4. au défaut de répondre à l'avis d'avertissement demandant au titulaire de licence de remédier à la mauvaise prestation de services;
5. kutagira umubare w'ibinyabiziga bisabwa uwahawe uruhushya;	5. the licensee no longer has the required number of vehicles to operate under the license previously issued;	5. au défaut par le titulaire de licence de disposer un nombre de véhicules requis pour opérer en vertu de la licence délivrée précédemment;
6. impaka zavutse muri sosiyete cyangwa koperative zahawe impushya kandi izo mpaka zikaba zibangamiye imitangire ya serivisi.	6. internal disputes in the licensed company or cooperative affecting service delivery.	6. aux conflits internes, dans la société ou la coopérative avec licence, affectant la prestation des services.
Niba nyuma yayo mezi atandatu (6) yo guhagarikwa, atayubahirije ibisabwa, uruhushya azahita arwamburwa.	If after the six (6) months of suspension, the licensee does not comply, the license will be automatically revoked.	Si après ces six (6) mois de suspension, le titulaire de la licence ne se corrige pas, sa licence sera automatiquement révoquée.

Ingingo ya 23: Impamvu zo kwamburwa uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya uwaruhawe mbere y'igihe iyo bibaye ngombwa kubera impamvu zikurikira:

1. iyo uwahawe uruhushya ataye imirimo yatumye aruhabwa;
2. iyo sosiyete cyangwa koperative yahawe uruhushya isheshwe;
3. iyo impamvu yatumye uruhushya rutangwa itakiriho, kutubahiriza inshuro nyinshi ibisabwa kubahirizwa bijyanye n'uruhushya kandi uko kutubahiriza kukaba guhanishwa guhagarika uruhushya;
4. kutubahiriza amabwiriza yo guhagarika uruhushya atangwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 24 : Impamvu zo gutesha agaciro uruhushya

Article 23: Grounds for revocation

The Regulatory Authority may revoke a license before the expiration of the license term when it determines that revocation is needed in order to respond to:

1. licensee's abandonment of license activities;
2. liquidation of the licensed company or cooperative;
3. purpose for which the license was issued no longer exists; repetitive breach of licence obligations whose sanction is suspension;
4. failure to comply with suspension orders issued by the Regulatory Authority.

Article 24: Grounds for cancellation

Article 23 : Motifs de révocation

L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence avant son expiration de la période de licence lorsqu'elle détermine que cette révocation s'avère nécessaire pou réagir :

1. à l'abandon des activités de licence par le titulaire;
2. à la liquidation de la société ou coopérative autorisée ;
3. au but pour lequel la licence a été octroyé n'existe plus; violation répétée, pendant la durée de la licence, des obligations de licence dont la sanction est une suspension;
4. au non-respect des ordres de suspension émis par l'Autorité de Régulation.

Article 24 : Motifs d'annulation

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutesha agaciro uruhushya mu gihe rubona ko ari ngombwa kubera impamvu zikurikira:

1. kudafata uruhushya mu minsi mironko itatu (30) ibarwa uhereye ku itariki uwarwemerewe yabimenyesherejwe;
2. iyo uwahawe uruhushya yatanze amakuru atari yo mu gihe cyo ku rusaba.

Ingingo ya 25 : Gusesa uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusesa uruhushya rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'uwahawe uruhushya.

Iyo gusesa uruhushya bisabwe n'uwahawe uruhushya, ubusabe busobanura impamvu z'iryoya seswa bugomba kohererezwa Urwego Ngenzuramikorere mu gihe cy'amezi atandatu (6) nibura mbere y'itariki yo guhagarika ibikorwa. Nyuma yo kubimenyeshya atarabizwa, uwahawe uruhushya agomba gukomeza gutanga serivisi.

Ubusabe bwo gusesa uruhushya bwemerwa nyuma yo kubahiriza ibintu bikurikira:

The Regulatory Authority may cancel a license when it determines that such cancellation is needed in order to respond to the following:

1. failure to collect the license within thirty (30) days from the date of notification;
2. false representation of facts done by the licensed operator while applying for a license.

Article 25 : Termination of license

The license may be terminated by the Regulatory Authority on its initiative or upon the request of the licensee.

When the termination is initiated by the licensee, the request explaining the reasons must be sent to the Regulatory Authority at least six (6) months prior to the effective date of cessation of activities. During the notification period, the licensee must ensure the continuity of services .

The approval of termination is subject to :

L'Autorité de Régulation peut annuler la licence lorsqu'elle détermine que cette annulation est nécessaire pour réagir au :

1. défaut de retirer la licence dans les trente (30) jours suivant la date de notification ;
2. fausses déclarations des faits par l'opérateur au moment de la demande.

Article 25 : Résiliation de la licence

La résiliation de la licence peut être effectuée par l'Autorité de Régulation à son initiative ou à la demande du titulaire de licence.

Lorsque la résiliation est initiée par le titulaire de licence, il/elle adresse sa demande incluant des raisons, à l'Autorité de Régulation, au moins six (6) mois avant la date effective de cessation des activités. Le titulaire de licence doit, pendant la durée de préavis, assurer la continuité des services.

L'approbation de la résiliation est soumise à ce qui suit :

1. kwishyura amafaranga yose n'imisoro biteganywa n'amategeko n'amabwiriza;
2. gukemura ibibazo byose bijyanye n'uburenganzira bw'abakozi.

1. clearance of all fees and levies required by relevant laws and regulations;
2. resolving all issues related to employee's rights.

1. paiement de tous les frais et droits exigés par les lois et règlements en vigueur;
2. résolution de tous les problèmes liés aux droits des employés.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kandi gusesa uruhushya bitewe n'impamvu zitandukanye harimo iza politiki cyangwa iz'itegeko rishya, byemejwe n'urwego rubifitiye ububasha. icyo gihe, uwahawe uruhushya abimenyeshwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) mbere y'itariki iteganyijwe y'isesa.

Iyo hari impaka hagati mu buyobozi bwa sosiyete cyangwa koperative byahawe uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere, mu bushishozi bwarwo, rushobora kwanga gusesa uruhushya cyangwa kwemera ubusabe bwo guhagarika ibikorwa igihe cyose izo mpaka zitari zakemuka.

Ingingo ya 26: Inzira zikurikizwa mu guhagarika cyangwa kwambura uruhushya

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko uwahawe uruhushya atubahirije ingingo zikubiye mu nshingano zijyanye n'uruhushya akaba agomba guhanishwa guhagarikirwa

The Regulatory Authority may also terminate the license due but not limited to a new policy or law adopted by the competent authority. In this case, the licensee is notified at least six(6) months prior to the intended date of termination.

In case of disputes in the management of the licensed company or cooperative, the Regulatory Authority, in its sole discretion, may refuse to terminate the license or grant the request to suspend the activities until the dispute is resolved.

Article 26 : License suspension or revocation procedure

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any terms of license obligations sanctioned by suspension or revocation, the Regulatory

L'Autorité de Régulation peut également résilier la licence pour différentes raisons, notamment la nouvelle politique ou loi adoptée par l'autorité compétente. Dans ce cas, le titulaire de licence est informé au moins six (6) mois avant la date prévue pour la résiliation.

En cas de litige dans la gestion de la société ou coopérative agréée, l'Autorité de Régulation peut, à sa seule discrétion, refuser de retirer la licence ou rejeter la demande de suspension des activités jusqu'à ce que le litige soit résolu.

Article 26 : Procédure de suspension ou de révocation de la licence

Si l'Autorité de Régulation détermine que le titulaire de licence n'a pas respecté n'importe laquelle des obligations de licence sanctionnées par une suspension ou une

<p>uruhushya cyangwa kurwamburwa, Urwego Ngenzuramikorere rumwihanangiriza mu nyandiko rukanamuha igihe ntarengwa cyo kuba yakosoye ibisabwa.</p>	<p>Authority sends a written warning to the licensee indicating a deadline for correction.</p>	<p>révocation, elle envoie une notification écrite au titulaire de licence indiquant le délai de correction.</p>
<p>Iyo uwahawe uruhushya atubahirije ibikubiye mu nyandiko yo kwihanangirizwa, Urwego Ngenzuramikorere rutangira inzira zo guhagarika urwo ruhushya cyangwa kurumwambura.</p>	<p>If the licensee fails to comply with the warning notice, the Regulatory Authority shall initiate the suspension or revocation proceedings.</p>	<p>Si le titulaire de licence ne se conforme pas à la notification, l'Autorité de Régulation déclenche la procédure de suspension ou de révocation.</p>
<p>Izo nzira zikorwa mu buryo bukurikira:</p>	<p>The proceedings will be conducted in the following manner:</p>	<p>La procédure se déroule dans la manière suivante :</p>
<p>1. kumenyesha mu nyandiko uwahawe uruhushya ko hagiye gutangira inzira zo guhagarika uruhushya cyangwa kurumwambura no kumusaba gutanga ibisobanuro;</p>	<p>1. sending a written notice informing the licensee of the commencement of the suspension or revocation proceedings and requiring the licensee to provide a response;</p>	<p>1. envoyer une notification informant le titulaire de licence de l'ouverture de la procédure de suspension ou de révocation et l'obligeant à fournir sa réaction ;</p>
<p>2. iyo uwahawe uruhushya atemera ko uruhushya rwe ruhagarikwa cyangwa ngo ruseswe, cyangwa iyo adatanze ibisobanuro nyuma yo kumenyeshwa, Urwego Ngenzuramikorere ruramutumira akagira icyo avuga ku cyemezo cyo guhagarika uruhushya cyangwa kurumwambura;</p>	<p>2. if the licensee contests the suspension or revocation or fails to respond to the notice, the Regulatory Authority will hold a hearing on the suspension or revocation;</p>	<p>2. si le titulaire de licence conteste la suspension ou la révocation ou ne répond pas à la notification, l'Autorité de Régulation tient une audience sur la suspension ou sur la révocation ;</p>
<p>3. iyo uwahawe uruhushya akosoye ibyatumye inzira yo guhagarika uruhushya rwe cyangwa kurumwambura itangizwa kandi akabikora mu gihe</p>	<p>3. if during the course of the suspension or revocation procedure, the licensee remedies the alleged violations that gave raise to the</p>	<p>3. si, au cours de la procédure de suspension ou de révocation, le titulaire de licence remédie aux violations alléguées qui ont donné lieu à la procédure, l'Autorité de</p>

cy'inzira zo guhagarika urwo ruhushya cyangwa kurumwambura, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika inzira yo kuruhagarika cyangwa kurutesha agaciro;

4. iyo uwahawe uruhushya adakosoye ibyatumye iyo nzira itangizwa, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya rwe cyangwa kurumwambura.

proceedings, the Regulatory Authority may terminate the proceedings;

4. if the licensee does not provide remedies to the alleged violations, the Regulatory Authority may suspend or revoke the license.

Régulation peut mettre fin cette procédure ;

4. si le titulaire de licence ne remédie pas aux violations alléguées, l'Autorité de Régulation peut suspendre ou révoquer la licence.

UMUTWE WA III: AMAFARANGA Y'INGENDO, IMISANZU, POROMOSIYO NO KWAMAMAZA

CHAPTER III: FARES, FEES, PROMOTION AND ADVERTISEMENT

CHAPITRE III: TARIFS, FRAIS, PROMOTION ET PUBLICITE

Iciviro cya mbere: Amafaranga y'ingendo n'imisanzu

Section One: Fares and Fees

Section première : Tarifs et Frais

Ingingo ya 27: Kugena amafaranga y'ingendo

Urwego Ngenzuramikorere rugena amafaranga y'ingendo mu gutwara abantu mu buryo rusange. Ku mpushya zitangwa binyuze mu ipiganwa, upiganwa ni we ugena amafaranga yifuza guca ku ngendo kugira asuzumwe kandi yemezwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Article 27: Setting of fares

Fare setting in public transport shall be determined by the Regulatory Authority. For licenses acquired through competition, fares shall be proposed by the competitor's subject to evaluation and approval by the Regulatory Authority.

Article 27 : Fixation des tarifs

La fixation des tarifs dans le transport en commun relève de la compétence de l'Autorité de Régulation. Les tarifs pour les licences délivrées par voies de compétition sont proposés par le candidat à la compétition sous réserve de l'évaluation et de l'approbation de l'Autorité de Régulation.

Ingingo ya 28 : Kwishyura amafaranga y'urugendo

Abagenzi bose bagomba kwishyura

Article 28: Payment of fares

All passengers must pay for public

Article 28 : Paiement des tarifs

Tous les passagers doivent payer pour les

amafaranga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange. Ariko umwana uri muni y'imyaka ine ntiyishyura kandi agomba kuba aherekewe.

Ingingo ya 29 : Kwakira amafaranga y'ingendo mu gutwara abantu mu buryo rusange

Mu buryo bwo kwakira amafaranga y'ingendo mu gutwara abantu mu buryo rusange harimo ubu bukurikira:

1. uburyo bwo kwakira amafaranga y'ingendo bwikoresha;
2. ubundi buryo bwose bwo kwakira amafaranga y'ingendo bushobora kugenwa n'uwahawe uruhushya bukemezwa n'Urwego Ngenzuramikore.

Urwego Ngenzuramikorere rugena igihe uburyo bwo kwakira amafaranga mu ntoki buhagarikwa kugira ngo hakoreshe gusa uburyo bwo kwishyura amafaranga y'ingendo bwikoresha bitewe n'ikigero abakorera mu gace runaka bagezeho bitegura ubwo buryo.

Ingingo ya 30 : Kwishyura umusanzu ngenzuramikorere

transport services. However, an infant under four (4) years shall not pay and the child must be accompanied.

Article 29: Collection of fares in public transport

The mode of fare collection in public transport includes but not limited to:

1. automated fare collection;
2. any other mode of fare collection as may be determined by the licensee and approved by the Regulatory Authority.

The Regulatory Authority shall determine when cash payment modes will cease in order to fully embrace automated fare collection system depending on the readiness of a specific area of operation.

Article 30: Payment of the regulatory fees

services de transport en commun. Toutefois, un enfant agé de moins de quatre ans ne doit pas payer et cet enfant doit être accompagné.

Article 29: Perception des tarifs dans le transport en commun

Les modalités de perception des tarifs dans les transports en commun publics comprennent entre autres :

1. perception automatisée de perception des frais ;
2. tout autre modalité de perception des tarifs déterminée par le titulaire de licence et approuvée par l'Autorité de Régulation.

L'Autorité de Régulation décide le moment de la cessation des modalités de paiement en espèces afin d'adopter pleinement le système automatisé de perception des tarifs en fonction de l'état de préparation d'une zone d'opération donnée.

Article 30: Paiement des frais réglementaires

Umusanzu ngenzuramikorere ngaruka mwaka ugomba kwishyurwa hakurikijwe icyemezo cy’Inama Ngenzuramikorere kiwugena.

Iyo amafaranga yinjizwa hakoreshejwe uburyo bw’amatike koranabuhanga cyangwa ubundi buryo bwo kwishyura amafaranga y’ingendo bwikoresha, umusanzu wakwa ku mafaranga yinjijwe mu mwaka ushobora kugenwa hashingiwe kuri raporo igaragazwa n’ubwo buryo no kuri raporo ngarukamwaka y’ibaruramari.

Ku bakoresha bisi bagira raporo z’ibaruramari zitagaragaza ukuri kw’amakuru nyayo bitewe n’uburyo bw’imikorere yabo, batanga umusanzu udahinduka ugaragara mu Mugereka wa III.

Urwego Ngenzuramikorere rugena igihe cyo kwaka umusanzu ku mafaranga yinjijwe avuye ku kwishyura amafaranga y’ingendo.

Ingingo ya 31: Amafaranga y’ubusabe n’amafaranga y’uruhushya

Usaba uruhushya wese ku cyiciro cy’uruhushya icyo ari cyo cyose agomba kwishyura amafaranga y’ubusabe akubiye mu mugereka wa I.

The annual contributions of regulatory fees must be paid according to the Regulatory Board decision governing the matter.

In case revenues are generated through electronic ticketing systems or any other automated fare collection system, the contribution levied on annual turnover can be charged according to the system’s report and annual financial report.

For operators whose financial reports do not reflect the reality due to their operational status, they shall be charged a flat fee as provided in the annex III.

The Regulatory Authority shall determine when to charge the contribution on turnover from the source of fare collection.

Article 31: Application fees and license fees

Any applicant for any category of license must pay application fee as prescribed in the Annex I.

Les contributions annuelles des frais réglementaires doivent être payées conformément à la décision du Conseil de Régulation en la matière.

Lorsque les recettes sont générées par le biais des systèmes de billetterie électronique ou de tout autre système automatisé de perception des tarifs, la contribution prélevée sur le chiffre d’affaires annuel peut être calculée en fonction de rapport du système et de rapport financier annuel.

Un montant forfaitaire déterminé conformément à l’annexe III s’applique aux opérateurs dont les rapports financiers ne reflètent pas la réalité en raison de leur statut opérationnel.

L’Autorité de Régulation détermine le moment de prelever le paiement au chiffre d’affaires provenant de la source de perception des frais.

Article 31 : Frais de demande et frais de licence

Tout requérant d’une quelconque catégorie de licence doit payer les frais de demande conformément à l’Annexe I.

Nyuma yo kwemererwa urushya, uwarusabye agomba kwishyura amafaranga ayajana na rwo akubiye mu Mugereka wa I.	After approval of the application, the applicant must pay the license fee as prescribed in the Annex I.	Le demandeur doit, après approbation de la demande, payer les droits de licence conformément à l'Annexe I.
Gusaba guhabwa umurongo w'inyongera cyangwa kwemererwa imodoka y'inyongera byishyurirwa amafaranga y'ubusabe ategenyijwe mu mugereka wa I.	Application for additional route and/or vehicle addendum is subject to payment of relevant application fees prescribed in the Annex I.	La demande d'une ligne supplémentaire itinéraire et / ou d'ajout des véhicules est soumis au paiement des frais de demande connexes prescrits dans l'Annexe I.
Ariko, uwahawe uruhushya binyujijwe mu ipiganwa ntarebwa n'aya mafaranga y'ubusabe bw'iyonyongera.	However, the holder of license acquired through competition is not concerned with the addendum application fees.	Toutefois, les frais de demande supplémentaire ne s'appliquent pas au titulaire d'une licence concurrentielle.

Icyiciro cya 2: Poromosiyo no Kwamamaza

Section 2: Promotion and Advertisement

Section 2 : Promotion et Publicité

Ingingo ya 32: Gusaba gukora poromosiyo

Article 32: Application for promotion

Article 32 : Demande de promotion

Muri poromosiyo harimo kugabanya amafaranga y'ingendo ku mukiriya cyangwa ikindi kintu uwahawe uruhushya yifuzaga gukorera umukiriya agamije kumuhimbaza mu gihe runaka.

The Promotion involves fare discount or any other incentives that the licensee would like to offer to a customer for a specific period of time.

La promotion implique toute réduction de frais ou toute autre incitation que le titulaire de licence désire offrir à son client pour une période donnée.

Poromosiyo iyo ari yo yose uwahawe uruhushya ateganya igomba kubanza kohererezwa Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo ruyemeze mbere y'uko itangazwa.

Any promotion by the licensee has to be first submitted to the Regulatory Authority for approval prior to the release of such promotion.

Toute promotion éventuelle par le titulaire de licence doit, avant sa publication, être soumise à l'approbation préalable de l'Autorité de Régulation.

Ubwo busabe buherekezwa na raporo

The application shall enclose a descriptive

La demande porte en son annexe un rapport

ikubiyemo ibisobanuro bigaragaza neza serivisi zizatangwa, igihe iyo promosiyo izamara n'abagenzi bireba.

report specifying clearly the services that will be offered, the duration of the promotion and the targeted passengers.

descriptif indiquant clairement les services à offrir, la durée de la promotion et les passagers ciblés.

Ingingo ya 33 : Kumenyesha promosisyo

Article 33: Notification of promotion

Article 33 : Notification de la promotion

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwemeza cyangwa kwanga ubusabe bwo gutanga poromosiyo.

The Regulatory Authority may approve or disapprove the application of promotion.

L'Autorité de Régulation peut approuver ou rejeter la demande de promotion.

Iyo ubusabe bwo gutanga poromosiyo bwemewe cyangwa bwanzwe, Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha uwahawe uruhushya ibyavuye mu isesengura ryakozwe mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi ibarwa uherye igihe ubusabe bwakiriwe.

In the event of approval or disapproval of an application of promotion, the Regulatory Authority must communicate the outcomes of the assessment to the licensee within ten (10) working days from the reception date of the application.

Lorsque l'Autorité de Régulation approuve ou rejette la demande de promotion, elle en communique la décision de l'évaluation au titulaire de licence dans les dix (10) jours ouvrables suivant la date de réception de la demande.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rwemeye ubusabe, uwahawe uruhushya agomba kumenyesha abaturage ibisabwa kubahirizwa byose mu rwego rw'iyi poromosiyo mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi mbere y'uko iyo poromosiyo itangira gushyirwa mu bikorwa.

If the application is approved by the Regulatory Authority, the licensee must communicate to the public all terms and conditions of that promotion at least two (2) working days before the implementation.

Lorsque l'Autorité de Régulation approuve la demande, le titulaire de licence doit en informer le public d'une manière efficace sur toutes les conditions pertinentes de cette promotion au moins deux (2) jours ouvrables avant sa réalisation.

Ingingo ya 34 : Kwisubiraho nyuma yo kwemera ubusabe

Article 34 : Withdrawal of approval

Article 34: Retrait de l'approbation

Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo kwisubiraho nyuma yo kwemera ubusabe bwo gutanga poromosiyo

The Regulatory Authority reserves the right to withdraw any approval for a promotion if the licensee does not comply

L'Autorité de Régulation se réserve le droit de retirer l'approbation n'importe laquelle d'une promotion si le titulaire de licence ne

iyo uwahawe uruhushya atubahirije ibisabwa mu rwego rw'iyi poromosiyo.

with the terms of the promotion and conditions set forth.

respecte pas les modalités et les conditions prévues par cette promotion.

Ingingo ya 35 : Gusaba kwamamaza

Article 35: Application for advertisement

Article 35 : Demande de mener des activités publicitaires

Uwahawe uruhushya wifuza kwamamaza kuri bisi ye ikoreshwa mu gutwara abantu mu buryo rusange agomba kubisaba Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rubanze rubimwemerere.

A licensed operator wishing to advertise on the public service bus shall apply to Regulatory Authority for the approval.

Un opérateur titulaire d'une licence qui désire faire de la publicité sur son bus de transport en commun doit en faire la demande à l'Autorité de Régulation.

Ubusabe buherekezwa na raporo ikubiyemo ibisobanuro bigaragaza neza ikizamamazwa n'igihe kwamamaza bizamara.

The application shall enclose descriptive report specifying clearly what will be advertised and the duration of that advertisement.

La demande doit s'accompagner d'un rapport descriptif indiquant clairement le contenu et la durée de cette publicité.

Iyo ubusabe bwo kwamamaza butanzwe, Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya uwahawe uruhushya ibyavuye mu isuzuma ryakozwe mu gihe cy'iminsi icumi (10) ibarwa uherye ku itariki ubusabe bwakiriwe.

Once the application of advertisement is submitted, the Regulatory Authority shall communicate the outcome of the assessment to the licensee within ten (10) working days from the reception date.

Une fois la demande de publicité est soumise, l'Autorité de Régulation en communique les résultats de l'évaluation au titulaire dans les dix (10) jours ouvrables suivant la date de la réception.

Ingingo ya 36 : Gutanga imirongo

Article 36: Route allocation

Article 36 : Attribution des lignes

Urwego Ngenzuramikorere ruha abakoresha amabisi imirongo rushingiye ku mubare w'imodoka bafite, ibyo umurongo uyu n'uyu usaba n'ibindi birangwa umwihariko wawo.

The Regulatory Authority allocates routes to operators by considering the fleet size, demand and other particularities of a specific route.

L'Autorité de Régulation attribue des lignes aux opérateurs en tenant compte de la taille de la flotte, de la demande et d'autres particularités d'une ligne donnée.

Uwahawe uruhushya wese usaba guhabwa

Any licensee, applying for an additional

Tout titulaire de licence qui demande une

umurongo w'inyongera ashyikiriza inyandiko zikurikira:	route shall submit the following documents:	ligne supplémentaire soumet les documents suivants :
1. urutonde rw'ibinyabiziga bigenewe uwo murongo;	1. list of vehicles dedicated to that route;	1. liste de véhicules affectés à cette ligne;
2. inyandiko z'ikinyabiziga zirimo ikarita iranga ikinyabiziga, ubwishingizi bw'ubucuruzi bwemewe, n'ibyemezo by'ubugenzuzi bw'ikinyabiziga;	2. vehicle documents including log book, valid insurance for public transport services and vehicle inspection certificates;	2. les documents du véhicule, y compris la carte d'immatriculation, certificat d'assurance commerciale valide et les certificats de contrôle technique de ces véhicules;
3. icyemezo cyo kwishyura amafaranga yo gusaba umurongo w'inyongera akubiye ku mugereka wa I.	3. proof of payment of application fees for additional route as determined in the Annex I.	3. une preuve du paiement des frais de demande d'une ligne supplémentaire tel que déterminés en Annexe I.

Ariko, abahawe uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa ntibarebwa n'ibikubiye mu gika cyavuzwe haruguru.

However, holders of licenses obtained through competition are not concerned by the above paragraph.

Toutefois, l'alinéa précédent ne s'applique pas aux titulaires de licences octroyées à travers la compétition.

Mu gihe uwahawe uruhushya aretse inzira imwe cyangwa nyinshi yahawe, Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo kongera guha izo nzira undi muntu ufite uruhushya kugira ngo serivisi itangwa idahagarara.

In case the licensee abandons one or more routes assigned to him/her, the Regulatory Authority reserves the rights to re-assign those routes to another licensee for service continuity.

Dans le cas où le titulaire de licence abandonne une ou plusieurs routes qui lui sont allouées, l'Autorité de Régulation se réserve le droit de réattribuer ces routes à un autre titulaire de licence pour la continuité du service.

UMUTWE WA IV: GUTWARA IMIZIGO

Ingingo ya 37: Gushyira ikirango ku muzigo

Umugenzi wese witwaje umuzigo ahabwa agapapuro nk'ikimenyetso kiranga umuzigo we.

Uwahawe uruhushya agomba gushyira ku muzigo yose udupapuro-ndanga-bimenyetso twandikwaho amazina y'umugenzi, aderesi ze n'aho yerekeza, umugenzi akaba agomba kubika ako gapapuro no kukerekana kugira ngo gafashe kumenya umuzigo we igihe aje awusaba.

Mu gihe cyo kugenzura imizigo, abakozi b'uwahawe uruhushya bagomba guha umugenzi kopi y'agapapuro-kimenyetso karanga umuzigo we.

Ingingo ya 38: Gutwara imizigo

Bisi idafite ahagenewe gushyirwa imizigo ntiyemerewe kuyitwara.

Ingingo ya 39: Imizigo ibujijwe

Ibintu bikurikira ntibyemewe gutwarwa muri bisi zitwara abantu mu buryo rusange:

CHAPTER IV: LUGGAGE TRANSPORTATION

Article 37: Identification of luggage

Any passenger carrying a luggage shall be given a tag identifying his/her luggage.

The licensee must clearly label all luggages with names, address and destination of the passenger who must keep and present this tag to retrieve the luggage in case of claim.

While checking-in the luggage, licensee's staff must provide a receipt coupon of the luggage tag to the passenger.

Article 38: Carrying the luggage

A bus without luggage compartment is not allowed to carry luggage.

Article 39: Prohibited luggage

The following items shall not be allowed in public transport buses as luggage:

CHAPITRE IV : TRANSPORT DES BAGAGES

Article 37 : Identification du bagage

Tout passager transportant des bagages doit avoir une étiquette identifiant son bagage.

Le titulaire de licence doit attacher une étiquette claire à tous les bagages avec nom, adresse et destination du passager qui doit conserver et présenter cette étiquette pour récupérer ces bagages en cas de réclamation.

Lors de l'enregistrement des bagages, le personnel du titulaire de licence doit remettre au passager un coupon d'accusé de réception de l'étiquette de ces bagages.

Article 38: Transport de bagage

Un bus sans compartiment pour les bagages n'est pas autorisé de les transporter.

Article 39: Bagage interdit

Les objets suivants ne sont pas admis au transport dans les bus de transport en commun en tant que bagages :

1. ikintu amategeko n'amabwiriza bikurikizwa mu Rwanda bitemerera abantu gutunga cyangwa gutwara;
2. uburozi n'imiti ibyo ari byo byose uretse ibyemewe n'itegeko runaka rikurikizwa mu Gihugu;
3. ikintu gisukika, gitumuka cyangwa ikinini bidapfunyitse uko bikwiye;
4. ikintu icyo ari cyo cyose gityaye cyangwa gisongoye kidafunitse cyangwa kitari mu gifuniko cyacyo ku buryo kitagira uwo gihungabanya;
5. ibiryo bishobora kwangirika bikaba bidapfunyitse uko bikwiye;
6. ikindi kintu cyose gishobora gukomeretsa cyangwa gushyira abandi bantu mu kaga;
7. ibintu bisukika cyangwa gazi bishobora guteza inkongi, imbunda, ibiturika cyangwa ibinyabutabire bishobora gutera ingese cyangwa bifite aside;
8. Amatungo.

1. any article whose possession or carriage is prohibited by laws and regulations in Rwanda;
2. poison and drugs except as permitted by any national law;
3. liquid, powder and tablet which are not properly packed;
4. an article containing any object with a sharp edge or point not equipped with a securely fitted cover or guard;
5. perishable food which has not been properly packed;
6. any item likely to injure or endanger other persons;
7. any flammable liquids and gas, fire arms, explosives or, corrosive materilas or acidic chemicals;
8. Livestock.

1. tout article dont la possession ou le transport est interdit par les lois et règlements en vigueur au Rwanda ;
2. poison, médicament, sauf en cas d'exception prévue par une loi nationale quelconque ;
3. un liquide, poudre, ou comprimé qui n'est pas convenablement emballé ;
4. un article contenant tout objet dont le bord ou la pointe est tranchant et qui n'est pas muni d'un couvercle ou d'une protection solidement fixés;
5. un aliment périssable qui n'est pas convenablement emballé ;
6. tout article susceptible de blesser ou de mettre en danger d'autres personnes ;
7. tout liquide et gaz inflammable, armes à feu, explosifs ou produits chimiques corrosifs ou acides ;
8. Bétail.

Uwahawe uruhushya agomba gushyira mu modoka ibimenyetso byerekana ibintu bitemerewe gutwarwa mu modoka zigenewe gutwara abantu muri rusange.

Ingingo ya 40: Uburemere n'ingano by'umuzigo muto

Umuzigo wo mu ntoki ntugomba kurenza ibiro icumi (10), kandi umubyimba wawo ntugomba kurenga cm 50 ubujyejuru, cm 20 z'ubugari na cm 50 z'uburebure. Bene uwo muzigo muto utwarwa ku buntu. Nyir'uwo muzigo ni we wita ku mutekano wawo.

Umuzigo muto ugomba kuba utagizwe n'ibintu bibora nk'ibiryo kandi ntugomba kugira impumuro.

Undi muzigo wose udatwarwa mu ntoki ugomba kwishyurirwa hashingiwe ku biro cyangwa ku gihagararo.

Ingingo ya 41: Umuzigo watakaye cyangwa wangiritse

Umugenzi uvuga ko umuzigo we watakaye cyangwa wangiritse agomba kugeza ikibazo cye ku wahawe uruhushya ako kanya na we akamusubiza mu gihe kitarenze amasaha

The licensee shall put up signs indicating which items are unauthorized in public transport vehicles.

Article 40: Weight and size of the hand luggage

A hand luggage shall not exceed ten (10) kilograms, the size should not go beyond the height of 50 cm, width of 20 cm and length of 50 cm. Such hand luggage shall be free of charge. The owner of such luggage shall be responsible for its safety.

The hand luggage shall not contain perishables such as food stuff and smelling.

Any other luggage hand luggage shall be charged according to the weight or size.

Article 41: Lost or damaged luggage

The passenger who complains that his/her luggage is lost or damaged must submit the complaint to the licensee immediately and the licensee must respond within

Le titulaire de licence doit apposer les panneaux indiquant les articles non autorisés à transporter dans les véhicules de transport public.

Article 40 : Poids et taille du bagage à main

Un bagage à main ne doit pas dépasser dix (10) kilogrammes, la taille ne doit pas dépasser la hauteur de 50 cm, la largeur de 20 cm et la longueur de 50 cm. Un tel bagage à main est transporté gratuitement. La sécurité d'un tel bagage incombe à son propriétaire.

Les bagages à main ne doivent pas être périssables tels que les denrées alimentaires et ne doivent pas avoir d'arome.

Tout bagage autre que bagage à main, est payé par poids ou par taille.

Article 41: Bagage perdu ou endommagé

Le passager qui se plaint de la perte ou de l'endommagement de son bagage doit immédiatement présenter sa plainte au titulaire de licence qui, à son tour, doit y

makumyabiri n'ane (24) abarwa uherye igihe yashyikirijwe icyo kibazo.

Iyo umugenzi atishimiye igisubizo ahawe n'uwahawe uruhushya muri icyo gihe cyateganyijwe, agomba gutakambira Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rukemure ikibazo cye. Ikibazo nk'icyo gishobora gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere hifashishijwe email cyangwa telefoni cyangwa hifashishijwe ifishi iboneka ku rubuga rwa Interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 42 : Guha umuzigo wabonetse nyirawo

Uwahawe uruhushya uturaguye ikintu cyatakaye agomba kubishyikiriza nyiracyo cyangwa umukozi ubishinzwe mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24). Ashobora no kugishyikiriza umupolisi wo kuri sitasiyo ya polisi imwegereye.

Ingingo ya 43: Gutanga indishyi ku bagenzi

Umugenzi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi igihe umuzigo we cyangwa ikintu cye bitakariye cyangwa biburiye muri bus abibuze bitewe n'uko byashyizwe ahantu

twenty (24) hours of receiving the complaint.

If the passenger is not satisfied with feedback from the licensee within the set time frame, he/she must appeal to the Regulatory Authority to handle the case. The complaint may be lodged through e-mail, telephone or using online form that can be found on Regulatory Authority's website.

Article 42: Delivering the found luggage to the owner

A licensee, who finds the lost property must give it to the owner or to the responsible employee within twenty-four (24) hours. The licensee may hand over the recovered luggage to a police officer at the nearest police station.

Article 43: Compensation to passengers

A passenger shall have the right to compensation in case a luggage or article is lost or misplaced in the licensee's Bus when:

donner suite dans les vingt (24) heures suivant la réception de la plainte.

Si le passager n'est pas satisfait de la suite réservée à sa plainte par le titulaire de licence, il/elle doit faire recours à l'Autorité de Régulation pour qu'elle s'occupe de sa plainte. La plainte peut être déposée par e-mail, par téléphone auprès de l'Autorité de Régulation ou à l'aide d'un formulaire en ligne qui se trouve sur le site Web de l'Autorité de Régulation.

Article 42 : Remise du bagage retrouvé

Le titulaire de licence qui trouve un bien perdu doit, dans les vingt-quatre (24) heures, le remettre au propriétaire ou à l'employé responsable. Il/elle peut également le remettre au policier du poste le plus proche.

Article 43 : Compensation des passagers

Un passager a droit à une indemnisation lorsque son bagage ou article est perdu ou égaré à bord d'un bus du titulaire de licence lorsque :

hatari ho igihe ari muri bisi y'uwahawe uruhushya gusa iyo:

1. ibyo bintu byari mu ivarisi, mu mufuka cyangwa mu kindi kintu cyari gifunze neza kandi kiriho agapapuro-kimenyetso kagaragaza amazina y'umugenzi, aderesi ze n'aho yerekezaga;
2. umuzigo wahawe umukozi w'uwahawe uruhushya, umuhagarariye cyangwa umutangira serivisi kandi umugenzi akaba yari yahawe agapapuro-kimenyetso kuri buri cyose muri ibyo bintu.

1. the items were in a suitcase, bag or other container that was securely locked and clearly labelled with the passenger's name, address and destination
2. the luggage was handed to an employee, agent or contractor of licensee and a luggage tag was obtained for each item.

1. ces articles se trouvaient dans une valise, un sac ou un autre récipient qui était bien verrouillé et clairement étiqueté avec le nom, l'adresse et la destination du passager ;
2. ce bagage a été remis à un employé, agent ou sous-traitant du titulaire de licence et une étiquette à bagage a été obtenue pour chaque article.

Ingingo ya 44 : Impamvu ntakumirwa

Uwahawe uruhushya ntashobora kuryozwa umuzigo wabuze cyangwa wangiritse cyangwa ikindi kintu cyose iyo uko kubura cyangwa kwangirika gutewe n'impamvu ntarengwa itunguranye.

Article 44: Force majeure

The licensee shall not be liable for loss or damage of a luggage or any other article if such loss or damage resulted from "force majeure."

Article 44 : Force majeure

Le titulaire de licence n'est pas tenu responsable de la perte ou de l'endommagement d'un bagage ou de tout autre article si une telle perte ou un tel dommage survient pour cause de force majeure.

UMUTWE WA V: UBUBASHA BWO KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'AYA MABWIRIZA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER V: ENFORCEMENT POWERS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE V: POUVOIRS DE CONTROLE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 45 : Ububasha bwo guhagarika

Article 45: Powers of stopping a vehicle

Article 45 : Pouvoir d'arrêter un véhicule

ikinyabiziga

Umukozi w'Urwego Ngenzuramikorere ubifitiye ububasha afatanyije n'abapolisi ashobora guhagarika bisi itwara abantu mu buryo rusange.

Ingingo ya 46 : Gufatira bisi itwara abantu mu buryo rusange

Umukozi w'Urwego Ngenzuramikorere ubifitiye ububasha ashobora gufatira bisi itwara abantu mu buryo rusange cyangwa ikindi kinyabiziga cyose gitwara abantu mu buryo butemewe n'amategeko.

Ikinyabiziga gifatiriwe kibikwa aho polisi ibika ibyafatiriwe cyangwa ahantu hagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere kugeza igihe uwahawe uruhushya cyangwa nyir'ikinyabiziga cyafatiriwe yubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza kandi akubahiriza ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe.

Nyir'ikinyabiziga cyafatiriwe cyangwa umuhagarariye ahabwa inyandiko igaragaza ikinyabiziga cyafatiriwe igaragaza ibi bikurikira:

1. Itariki ifatira ryabereyeho ;

Authorized staff of the Regulatory Authority, alongside Police officers, may stop a public transport bus

Article 46: Impounding of a public transport bus

An authorized staff of the Regulatory Authority may impound a public transport bus for violation of this regulation or any other vehicle found in illegal operations of public transport.

The impounded vehicle is kept at police facilities or at the premises designated by the Regulatory Authority until the licensee or the owner of the impounded vehicle complies with the regulations and administrative sanctions imposed.

The owner of the impounded vehicle or his/her representative is issued with impoundment notice specifying the following:

1. the date of impoundment;

Le personnel autorisé de l'Autorité de Régulation, aux côtés des policiers, peut arrêter un bus de transport en commun

Article 46: Saisie d'un bus de transport en commun

Un personnel autorisé de l'Autorité de Régulation peut procéder à la saisie d'un bus de transport en commun ou tout autre véhicule trouvé dans des opérations illégales de transport public.

Le véhicule saisi est gardé sur le terrain de grade des biens saisis tenu par la police ou dans les prémisses désignés par l'Autorité de Régulation jusqu'à ce que le titulaire de licence ou le propriétaire du véhicule saisi se conforme aux règlements et aux sanctions administratives imposées.

Le propriétaire ou le représentant du véhicule saisi reçoit un avis de saisie précisant les informations suivantes :

1. la date de saisie;

2. impamvu y'ifatira;
3. ibisabwa gukosorwa;
4. igihe ntarengwa cyo kubahiriza ibisabwa.

2. the reason of impoundment;
3. remedy required;
4. the deadline for compliance.

2. la raison de la saisie;
3. action corrective requise;
4. le délai limite de conformité.

Inyandiko cyangwa ikinyabiziga cyafatiriwe birekurwa iyo ibisabwa bimaze kubahirizwa.

The document or impounded vehicle shall be released upon compliance.

Le document ou le véhicule saisi sont remis après conformité.

Nyir'imodoka yafashwe agomba kwegera Urwego Ngenzuramikorere agakemura ibibazo kugira ngo yubahirize amabwiriza mbere yuko imodoka irekurwa.

The owner of the impounded vehicle must approach the Regulatory Authority and sort out the issues in order to comply with the Regulations before releasing the vehicle.

Le propriétaire du véhicule saisi doit s'adresser à l'Autorité de Régulation et régler les problèmes afin de se conformer aux règlements avant la libération du véhicule.

Ingingo ya 47 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 47: Administrative sanctions

Article 47 : Sanctions administratives

Umuntu wese utubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe mu mugereka wa IV w'aya mabwiriza.

Any person who contravenes the provisions of this regulation is liable to administrative sanctions provided in Annex IV of this regulation.

Quiconque contrevient aux dispositions du présent Règlement est passible des sanctions administratives prévues à l'Annexe IV du présent Règlement.

Hatitawe ku bivugwa mu gika kibanziriza iki, abahawe uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa bahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa mu masezerano agaragaza igipimo cya serivisi zigomba gutangwa.

Notwithstanding the above paragraph, the holders of competitive license are liable to administrative sanctions as provided for in the Service Level Agreement.

Nonobstant l'alinéa précédent, les titulaires d'une licence concurrentielle sont passibles des sanctions administratives prévues dans l'Accord de Niveau de Service.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 48 : Igihe cy'inziacyuho

Article 48: Transition period

Article 48: Période transitoire

Impushya zose zatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere mbere y'uko aya mabwiriza atangira kubahirizwa zigumana agaciro kazo kugeza ku itariki zizarangiriraho.

All licenses issued by the Regulatory Authority before commencement of this regulation shall remain valid until their expiration date.

Toutes les licences octroyées par l'Autorité de Régulation avant l'entrée en vigueur du présent Règlement restent valables jusqu'à leur date d'expiration.

Ingingo ya 49 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 49: Repealing provision

Article 49 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose zerekeye gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi n'amatagisi z'amabwiriza n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 yo ku wa 01/06/2015 ryerekeye gutwara abagenzi ku nzira y'ubutaka zivanweho.

All provisions relating to public transport by bus and minibus in the passengers road transport regulations n° 007/TRANS/RT/RURA/2015 of 01/06/2015 are hereby repealed.

Toutes les dispositions relatives aux transports en commun par bus et minibus du Règlement n° 007 / TRANS / RT / RURA / 2015 du 01/06/2015 sur le transport routier de passagers sont abrogées.

Ingingo ya 50: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 50: Commencement

Article 50 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yashyiriweho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

This Regulation comes into force on the date of its signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.

Bikorewe i Kigali, ku wa 29/09/2020

Done at Kigali, on 29/09/2020

Fait à Kigali, le 29/09/2020

(Sé)
Dr. Ignace GATARE
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

(Sé)
Dr. Ignace Gatare
Chairperson of the Regulatory Board

(Sé)
Dr. Ignace Gatare
Président du Conseil de régulation

UMUGEREKA WA I: UBUSHOBOZI, UBUSABE N'AMAFARANGA Y'URUHUSHYA

N ^o	Serivisi isabwa	Amafaranga
1	Gukura imodoka ku ruhushya cyangwa guhagarika ku bushake imodoka iri ku ruhushya rugifite agaciro	10.000 kuri buri kinyabiziga
2	Kopi y'uruhushya rw'ikinyabiziga	15.000
3	Kopi y'uruhushya rw'Ikigo cyangwa Koperative	50.000
4	Kongera ikindi kinyabiziga ku ruhushya rugifite agaciro	5.000 kuri buri kinyabiziga
5	Umurongo w'inyongera	50.000 kuri buri murongo

UBUSHOBOZI, UBUSABE N'AMAFARANGA Y'URUHUSHYA					
Icyiciro	Uruhushya rusanze			Uruhushya rutangwa binyuze mu ipiganwa	
	Uruhushya ruhabwa uwemerewe guhagarara ku byapa bitandukanye (multi stops)	Uruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe (One person company license)	Uruhushya rwo gutwara abantu bambuka imipaka	Uruhushya rwo gutwara abantu bava mu muji umwe bajya mu wundi	Uruhushya rwo gutwara abantu mu muji wa Kigali
Umubare w'ibinyabiziga muto ushoboka	20	1 -5	5	20	Hagomba inyandiko ihamagarira abantu gupiganwa
Ubusabe/amafaranga y'inyandiko mpamagarirapiganwa	200.000	50.000	200.000	100.000	100.000
Amafaranga y'uruhushya	600.000	100.000	600.000	1.500.000	2.500.000

UMUGEREKA WA II: IBIPIMO BISABWA KURI SERIVISI ZO GUTWARA ABANTU MU BURYO RUSANGE HIFASHISHIJE BISI

1. Ubudahungabana

Ikinyabiziga kigomba kuba cyarakozwe kandi kikaba kirimo ibikenewe byose bituma kidahungabana igihe gitwaye umubare w'abagenzi wuzuye kitemerewe kurenza kandi kigendera ku muvuduko cyemerewe.

2. Kutagira urusaku cyangwa umutigito bikabije

Ikinyabiziga kigomba kuba cyarakozwe kandi kikitabwaho mu buryo kitagira urusaku cyangwa umutigito bikabije igihe kiri gukora.

3. Intebe

Ikinyabiziga kigomba kugira intebe zifite imifariso ifunitse neza cyangwa ifunitse mu bundi buryo ubu n'ubu bukwiye kandi zifashe neza mu modoka no ku buryo zitateza ikibazo.

Ikinyabiziga kigomba kugira intebe ziteye neza zifite urwegamiro zubatse ku buryo zifasha abagenzi kwicara batekanye uko bikwiye.

Ikinyabiziga kigomba kuba gifite intebe, gitunganyije kandi gifite ibintu bikirimo imbere bikoze uko bikwiye, bifashe kandi bitunganyije neza.

4. Ibyo abagenzi bafataho

Ikinyabiziga kigomba kuba gifite umubare uhagije w'ibyo abagenzi bafataho ujyanye n'umubare w'abagenzi cyemerewe gutwara bahagaze.

5. Insinga z'umuriro zigomba kuba zitateza ikibazo

Insinga zose z'umuriro z'ikinyabiziga zigomba kuba zifunitse kandi zirinzwe kuba zakwangirika kandi zikaba ziri ahantu zidashobora gushyira abagenzi mu kaga.

6. Kubaka no kwita ku bice byubatswe ikinyabiziga

Ibice byubatswe ikinyabiziga bigomba kuba byubatswe kandi bikitabwaho mu buryo butuma abagenzi barindwa uko bikwiye ingaruka ku miterere y'ibihe runaka.

7. Ibintu byo gufataho n'ibyo kuzamukiraho

Bisi igomba kugira ahantu ho kuririra nk'ikintu cyo gufataho cyangwa kuzamukiraho ku buryo umugenzi ufite ubumuga ukoresha akagare cyangwa ikindi yifashisha mu kugenda ashobora kwinjira mu kinyabiziga akagera aho yicara nta kibazo.

8. Igice gikandagirwaho

Ikinyabiziga kigomba kugira igice gikandagirwaho cyubatse neza kandi kitabwaho kikaba giteye ku buryo kitanyerera kandi gifunze neza ku buryo nta mwotsi n'umukungugu bishobora kwinjira mu kinyabiziga.

9. Amatara y'imbere

Ikinyabiziga kigomba kuba gifite amatara y'imbere yabugenewe afasha uko bikwiye abagenzi baba bari mu kinyabiziga.

10. Amadirishya

Ikinyabiziga kigomba kugira amadirishya ateye kuri icyo kinyabiziga neza kandi buri dirishya rikaba rifunguka rifite n'akantu karifungura gakwiye.

11. Ubutumwa bwomekwa ku modoka cyangwa mu modoka

Ikinyabiziga kigomba kuba cyometseho cyangwa cyometsemo ubutumwa bwifuzwa n'Urwego Ngenzuramikorere kandi ubwo butumwa bugomba kugaragaza neza mu nyuguti zifite nibura uburebure bwa milimetero makumyabiri n'eshanu (25) n'ubugari bukwiye umubare w'abagenzi bakuru ikinyabiziga cyemerewe gutwara, harimo n'abashobora kugenda bahagaze.

12. Igice cy'ahari moteri

Ikinyabiziga kigomba kugira igice cy'ahari moteri:

- a) kitarimo ibintu bishobora guteza inkongi kandi giteye ku buryo kibuzwa urusaku rwinshi gusohoka cyangwa ikintu gishobora kwivanga na esansi n'amavuta;
- b) gifite imyenge iyungurura cyangwa giteye mu bundi buryo butuma esansi n'amavuta bidashobora kwireka.

13. Gutandukanya igice cy'ahari moteri n'ibindi bitera ubushyuhe

Ikinyabiziga kigomba kugira igice kidafatwa n'ubushyuhe giteye ku buryo igice cy'ahari moteri n'ahari ibindi bitera ubushyuhe bitagira aho bihurira n'ibindi bice by'ikinyabiziga.

13.1. Uruhombu rwinjirizwamo lisansi.

Ikinyabiziga kigomba kugira uruhombu rwinjirizwamo lisansi ruteye ku buryo:

- a) iyo lisansi yuzuye ikarenga cyanga ivuye idashobora kwireka
- b) idasohoka ngo irenge umubyimba w'ikinyabiziga;
- c) Itari mu gice cy'ahari moteri ;
- d) Ikinyabiziga kigomba kugira tiyo yinjirizwamo esansi ifite umunwa uri inyuma.

13.2. Itanki ya lisansi

Itanki ya lisansi y'ikinyabiziga cyangwa igice cyayo bigomba:

- a) kuba biri nibura kuri metero 1.2 uvuye ku gice cy'imbere cy'ikinyabiziga;
- b) kudasohoka ngo birenga umubyimba w'imodoka;
- c) Kuba bitari mu gice cy'ahari moteri.

13.3. Ibice by'inzira ya lisansi

Ikinyabiziga kigomba kugira ibice by'inzira ya lisansi biteye ku buryo lisansi ivuye itonyangira hasi ku butaka nta kintu kiyitangiriye ku buryo ntaho ihurira n'inzira y'umwotsi cyangwa igice runaka cy'insinga.

14. Kwirinda ko hari ikintu gitera inkongi kiba hafi y'inzira y'umwotsi

Nta kintu gishobora gutera inkongi kigomba kuba kiri muri muri milimetero ijana (100) uvuye ku nzira y'umwotsi keretse iyo ahasohoka umwotsi cyeretse icyo kintu gikingiye neza.

15. Gukoresha akagabanyamuvuduko n'uburyo bugaragaza agace imodoka iherereyemo

Buri bisi itwara abagenzi igomba kugira akagabanyamuvuduko gateyemo neza kandi gakora neza.

GPS igomba kuba iri ku muyoboro/idafuze buri gihe kugira ngo byorohe gukurikirana ikinyabiziga.

UMUGEREKA WA III: AMAFARANGA AJYANYE N'IGENZURAMIKORERE ADAHINDUKA YISHYURWA N'ABAHAWE URUHUSHYA RWAHAWE SOSIYETE Y'UMUNTU UMWE (One person company license).

Intebe	18	25	29	Hejuru ya 30
Amafaranga adahinduka yishyurwa	149.000	207.000	240.000	450.000

UMUGEREKA WA IV: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

N°	Ikosa	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwo gutwara abantu mu mugwi wa Kigali, mu ntara, bambuka umupaka, bahagarara ku byapa bitandukanye	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe (One person company license)
1	Gukora udafite uruhushya	500.000	100.000
2	Gukora ufite uruhushya rwarangiye	200.000	50.000
3	Gutwara bisi nta burenganzira	300.000	50.000
4	Gusiga bagenzi ku nzira utabagejeje iyo bajya	100.000	30.000
5	Gucamo ibice umurongo wahawe	100.000	30.000
6	Gufata/gusiga umugenzi ahantu hatabugenewe	100.000	30.000
7	Kutamenyesha mu minsi mirongo itatu (30) ko bisi iyi yakuwe mu zo ukoresha	100.000	30.000
8	Gukoresha bisi ifite uburenganzira bwahawe undi wahawe uruhushya	100.000	30.000
9	Guhindura imyubakire y'ikinyabiziga utabiherewe uburenganzira n'Urwego Ngenzuramikorere	200.000	60.000
10	Kutagaragaza umurongo ukoreramo	100.000	30.000
11	Gukoresha bisi nta bwishingizi bukwiye	200.000	50.000
12	Kutagaragaza kuri bisi nimeru za RURA, POLISI	100.000	30.000

N°	Ikosa	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwo gutwara abantu mu mugwi wa Kigali, mu ntara, bambuka umupaka, bahagarara ku byapa bitandukanye	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe (One person company license)
	cyangwa iza SOSIYETE zakwifashishwa igihe havutse ikibazo		
13	Gukora nta zina cyangwa ikirango cya sosiyete/koperative bigaragara kuri bisi	100.000	30,000
14	Gukoresha abakozi batambaye impuzankano mu kazi	50.000	30,000
15	Kwamamaza ku kinyabiziga utabyemerewe n'Urwego Ngenzuramikorere	100.000	30.000
16	Kurenza umubare w'abagenzi wemerewe gutwara	200.000	60.000
17	Gukoresha umushoferi udafite ikarita y'akazi y'ubushoferi imwemerera gutwara abantu mu buryo rusange	200.000	60.000
18	Guhagarika ibikorwa byo butwara abantu utabimenyesheje Urwego Ngenzuramikorere	200.000	50.000
19	Kudaha itike umugenzi	200.000	50.000
20	Gukoresha bisi idafite akagabanyamuvuduko	300.000	100.000
21	Gukoresha bisi idafite GPS (uburyo bufasha kumenya agace bisi iherereyemo)	200.000	60.000
22	Gukoresha bisi GPS izimije	200.000	60.000
23	Gukoresha bisi mu gihe akagabanyamuvuduko kadakora	100.000	30.000
24	Gukoresha bisi irimo intebe zidakwiye	20.000	10.000
25	Gukorera ku murongo cyangwa agace bitanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere	200.000	50.000

N°	Ikosa	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwo gutwara abantu mu mugi wa Kigali, mu ntara, bambuka umupaka, bahagarara ku byapa bitandukanye	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe (One person company license)
26	Gukoresha bisi idafite ibyo abagenzi bafataho bahagaze bihagije	20.000	10.000
27	Kuba mu kinyabiziga hatarimo amatara y'imbere ahagije agomba gufasha uko bikwiye abagenzi	20.000	10.000
28	Kudatanga amatike hakoreshejwe uburyo koranabuhanga cyangwa ubundi buryo bwo kwishyura amafaranga y'urugendo bwikoresha	200.000	50.000
29	Gutanga amatike ariho amakuru atari yo	100.000	50.000
30	Kutubahiriza ibiciro by'urugendo byagenwe	200.000	60.000
30	Gukoresha abakarasi	200,000	60,000
31	Gufatira abagenzi ahanyuranyije nuruhushya rwawe	200,000	60,000
32	Kutubahiriza ingengabihe y'ingendo	200,000	60,000
33	Kutubahiriza amasaha yo guhagurukiraho ari ku ngengabihe	200,000	60,000
34	Gukoresha bisi itarimo WIFI	200,000	NA
35	Kuzimya Wi-Fi igihe ikinyabiziga kiri gukora	200.000	50.000
36	Gutwara imizigo itemewe	100,000	50,000
37	Kuvanga imizigo n'abagenzi	100,000	50,000
38	Kudashyira ibiranga Sosiyeti bywmeje ku kinyabiziga	100,000	30,000
39	Kutagira igitabo cyandikwamo ibibazo abagenzi bagaragaje	100.000	50.000

N°	Ikosa	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwo gutwara abantu mu mugi wa Kigali, mu ntara, bambuka umupaka, bahagarara ku byapa bitandukanye	Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi kufite uruhushya rwa sosiyete y'umuntu umwe (One person company license)
40	Kudasubiza ibibazo abagenzi bagaragaje	50.000	20.000
41	Gutwara imizigo idashyizweho ikimenyetso	50.000	10.000
42	Abakozi, ibinyabiziga, ibiro cyangwa aho bategerereza bifite umwanda	50.000	10.000
43	Bisi zitagaragaza ahagenewe ababana n'ubumuga	50.000	10.000
44	Kutubahiriza andi mabwiriza cyangwa umurungo w'Urwego Ngenzuramikorere	100,000	100,000

Iyo uwaciwe ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi atishyuye iyo hazabu mu gihe cy'iminsi irindwi (7), acibwa ibihano by'inyongera by'ubukererwe ku buryo bukurikira:

1. Atanu ku ijana (5%) by'ihazabu yaciwe mu gihe igihe cyo kwishyura kirenzeho iminsi irindwi (7) ariko iyo minsi ikaba itarenze mirongo itatu (30).
2. Icumi ku ijana (10%) iyo ubukererwe buri hagati y'iminsi mirongo itatu n'umwe (31) na mirongo itandatu (60)
3. Makumyabiri ku ijana (20%) iyo igihe ubukererwe burenze iminsi mirongo itandatu (60).

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Ibwiriza n° 009/R/TL-TPT/RURA/2020 ryo kuwa 29/09/2020 rigenga serivisi zo gutwara abantu mu buryo rusange hakoreshejwe bisi

Kigali, ku wa 29/09/2020

(Sé)
Dr Ignace GATARE
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

ANNEX I: CAPACITY, APPLICATION AND LICENSE FEES

Nº	REQUESTED SERVICE	FEE
1	Removal or voluntary suspension of a vehicle to a valid license	10,000 per vehicle
2	Duplicate authorization	15,000
3	Duplicate license	50,000
4	Addition of a new vehicle to a valid license	5,000 per vehicle
5	Additional route	50,000 per route

CAPACITY, APPLICATION AND LICENSE FEES					
Type	Regular License			Competitive license	
	Multi Stop License	One person company license	Cross Border	Intercity	City of Kigali
Minimum fleet size	20	1-5	5	20	Subject to RFP
Application/ RFP fees	200,000	50,000	200,000	100,000	100,000
License fees	600,000	100,000	600,000	1,500,000	2,500,000

ANNEX II: STANDARDS FOR PUBLIC TRANSPORT SERVICE BUS

1. Stability

A vehicle must be constructed and equipped so as to be stable when carrying the maximum number of passengers allowed at a speed permitted.

2. No undue noise or vibration

A vehicle must be constructed and maintained so that no undue noise or vibration arises during its operation.

3. Seats

A vehicle must have seats fitted which have cushions that are suitably padded or contoured and are firmly and securely attached to the vehicle structure.

A vehicle must have seats fitted which have backs constructed so as to provide reasonable support for passengers.

A vehicle must have seats, interior fittings and trimmings which are properly constructed, fixed and finished.

4. Handholds

A vehicle must have a suitable number of handholds corresponding to the allowed standing passengers.

5. Electrical wiring must be safe

A vehicle must have all electric wiring properly insulated and protected from damage and located so it is of no danger to passengers.

6. Construction and maintenance of vehicle body

A vehicle must have a body constructed and maintained so as to provide appropriate protection to passengers under all weather conditions.

7. Lifts and Ramps

A bus must have boarding device such as lift or ramp so that a disabled passenger who uses a wheelchair or mobility device can reach a securement location on board.

8. Floors

A vehicle must have floors of sound construction finished and maintained with a skid-resistant surface and sealed so as to prevent fumes and dust from entering the vehicle.

9. Interior lighting

A vehicle must have interior lamps adequate for the reasonable convenience of passengers.

10. Windows

A vehicle must have windows properly fitted and each moveable window equipped with a suitable an opening device.

11. Notices to be fixed on or in the vehicle

A vehicle must have notices on or in the vehicle to the satisfaction of the Regulatory Authority which clearly show in letters at least twenty-five (25) millimetres high and of proportionate width the maximum number of adult passengers, including any standing passenger, the vehicle is licensed to carry.

12. Engine compartment

A vehicle must have an engine compartment:

- (a) That does not contain flammable sound proofing material or material capable of being impregnated with fuel or lubricant; and
- (b) That has drainage orifices or that is otherwise designed to prevent the accumulation of fuel or lubricant.

13. Separation of engine Compartment and other heat sources

A vehicle must have its engine compartment and other sources of heat separated from the remainder of the vehicle by heat resisting material.

13.1 Vehicle fuel filler pipe

A vehicle must have a vehicle fuel filler pipe that is designed so that;

- a) Any overflow or leakage cannot accumulate;
- b) It does not project beyond the overall width of the bodywork;
- c) It is not located in the engine compartment;
- d) A vehicle must have its fuel filler pipe opening on an external surface.

13.2 Fuel tank

A vehicle must have its fuel tank, or any part of it:

- a) Not less than 1.2 metres from the front of the vehicle;
- b) Not projecting beyond the overall width of the bodywork; and
- c) Not located in the engine compartment.

13.3 Fuel system fittings

A vehicle must have its fuel system fittings designed so that any leaking fuel flows freely to the ground without contacting the exhaust system or any electrical equipment.

14. No flammable material near exhaust system

A vehicle must have no flammable material located within one hundred (100) millimetres of the exhaust system unless that material is effectively shielded.

15. Use of speed governor with GPS embedded

Each passenger bus should have Speed governor device well installed and working properly. GPS should always be connected / online for easy tracking.

ANNEX III: FLAT REGULATORY FEES FOR ONE PERSON COMPANY LICENSE ES

Seats	18	25	29	Above 30
Flat fee	149,000	207,000	240,000	450,000

ANNEX IV: FAULTS AND ADMINISTRATIVE FINES

Nº	Fault (s)	Administrative fines (Multistops, intercity, Crossborder company, Competitive Licensees)	Administrative fines (One person company licensee)
1	To operate without license	500,000	100,000
2	To operate with expired license	200,000	50,000
3	Using a bus without authorization	300,000	50,000
4	Leaving passengers at a place which is not their final destination	100,000	30,000
5	Splitting the assigned route	100,000	30,000
6	Loading/offloading passengers at unauthorized place	100,000	30,000
7	Failure to notify within thirty (30) days the removal of bus from the fleet	100,000	30,000
8	Using a bus with authorization issued to another licensee	100,000	30,000
9	Modifying a vehicle construction without approval of the Regulatory Authority	200,000	60,000
10	Failure to display operated route	100,000	30,000
11	Use of bus without appropriate insurance	200,000	50,000
12	Failure to display RURA, POLICE and COMPANY emergency call number on the bus	100,000	30,000
13	To operate without company/cooperative name or logo displayed on the bus	100,000	30,000
14	Staff not wearing uniform in service	50,000	30,000
15	Advertising on the vehicle without approval of the Regulatory Authority	100,000	30,000
16	Exceeding the number of authorized passengers	200,000	60,000
17	Employing a driver without a vocational card for public transport service	200,000	60,000
18	Suspending transport activities without informing the Regulatory Authority	200,000	50,000

Nº	Fault (s)	Administrative fines (Multistops, intercity, Crossborder company, Competitive Licensees)	Administrative fines (One person company licensee)
19	Not issuing ticket to passenger	200,000	50,000
20	Using a bus without a speed Governor	300,000	100,000
21	Using a bus without a GPS (Car Tracking Device)	200,000	60,000
22	Using a bus while GPS is offline	200,000	60,000
23	Using a bus while speed Governor is not functioning	100,000	30,000
24	Using the bus equipped with unsuitable seat	20,000	10000
25	Operating a route or zone not given by the Regulatory Authority	200,000	50,000
26	Using a bus not fitted with enough handholds	20,000	10,000
27	Lack of interior lamps adequate for the reasonable convenience of passengers	20.000	10.000
28	Failure to use E-ticketing or Automated Fare Collection (AFC) systems	200.000	50.000
29	Issuing ticket with false information	100,000	50,000
30	Failure to comply with the set tariff fare	200,000	60,000
30	Use of brokers (abakarasi)	200,000	60,000
31	Cabotage	200,000	60,000
32	Failure to observe the set service schedule	200,000	60,000
33	Failure to observe scheduled departure time	200,000	60,000
34	Using a bus without Wi-Fi internet devices	200,000	NA
35	Switching off the Wi-Fi internet device while in operation.	200.000	50.000
36	Transport of prohibited luggage	100,000	50,000
37	Mix luggage with passengers	100,000	50,000

N°	Fault (s)	Administrative fines (Multistops, intercity, Crossborder company, Competitive Licensees)	Administrative fines (One person company licensee)
38	Failure to use approved vehicle branding	100,000	30,000
39	Failure to keep a passenger complaints register	100.000	50.000
40	Failure to respond to the passenger complaints	50.000	20.000
41	Transport of untagged luggage	50.000	10.000
42	Unclean staff, vehicles, office or waiting area	50.000	10.000
43	Unlabeled buses for people with disability	50.000	10.000
44	Violation of any other directive or instruction of the Regulatory Authority	100,000	50,000

The deadline for payment of an administrative fine should not exceed seven (7) working days beyond which an additional penalty for late payment shall be imposed as follows:

1. Five per cent (5%) of the due fine, when the delay exceeds seven (7) working days but not exceeding thirty (30) working days;
2. Ten percent (10%) if the delay ranges from thirty one (31) to sixty (60) working days;
3. Twenty (20%) per cent if the delay exceeds sixty (60) working days.

Seen to be attached on regulation n° 009/R/TL-TPT/RURA/2020 of 29/09/2020 governing public transport bus services

Kigali, on 29th/09/2020

(Sé)
Dr Ignace GATARE
Chairperson of the Regulatory Board

ANNEXE I : CAPACITE, DEMANDE ET DROITS DE LICENCE

N°	SERVICE DEMANDE	FRAIS
1	Retrait ou suspension volontaire d'un véhicule sur une licence valable	10.000 par véhicule
2	Duplicata d'une autorisation	15.000
3	Duplicata d'une licence	50.000
4	Ajout d'un nouveau véhicule sur une licence valable	5.000 par véhicule
5	Ligne supplémentaire	50.000 par ligne

CAPACITE, DEMANDE ET DROITS DE LICENCE					
Type	Licence ordinaire			Licence concurrentielle	
	Licence express ou à arrêts multiples	Licence pour une société unipersonnelle	Transfrontalière	Interurbaine	Ville de Kigali
Taille minimale de la flotte	20	1-5	5	20	Soumis à l'AO
Demande/frais de demande de propositions	200.000	50.000	200.000	100.000	100.000
Droits de licence	600.000	100.000	600.000	1.500.000	2.500.000

ANNEXE II : NORMES APPLICABLES AUX BUS AFFECTES AU SERVICE DE TRANSPORT EN COMMUN

1. Stabilité

Un véhicule doit être construit et équipé de manière à être stable lorsqu'il transporte le nombre maximum de passagers autorisé à une vitesse autorisée.

2. Aucun bruit ou vibration excessive

Un véhicule doit être construit et entretenu de manière à éviter tout bruit ou vibration excessifs pendant son fonctionnement.

3. Sièges

Un véhicule doit avoir des sièges équipés de coussins convenablement matelassés ou profilés et fixés de manière ferme et sûre à la structure du véhicule.

Un véhicule doit être équipé de sièges dont les dossiers sont construits de manière à fournir un appui raisonnable aux passagers.

Un véhicule doit avoir des sièges, des aménagements et des garnitures intérieures construits, fixes et finis de manière appropriée.

4. Poignées

Un véhicule doit avoir un nombre approprié de poignées correspondant aux passagers debout autorisés.

5. Le câblage électrique doit être sécurisé

Un véhicule doit avoir tous les câbles électriques correctement isolés et protégés contre les dommages et situés de manière à ne présenter aucun danger pour les passagers.

6. Construction et entretien de la carrosserie

Un véhicule doit avoir une carrosserie construite et entretenue de manière à fournir une protection appropriée aux passagers dans toutes les conditions météorologiques.

7. Plateformes d'accès et rampes

Un bus doit avoir un dispositif d'accès tel qu'une plateforme d'accès ou une rampe pour qu'un passager handicapé qui utilise un fauteuil roulant ou un appareil de mobilité puisse atteindre un emplacement d'arrimage à bord.

8. Planchers

Un véhicule doit avoir des planchers de construction solide finis et entretenus avec une surface antidérapante et scellés de manière à empêcher les fumées et la poussière de pénétrer dans le véhicule.

9. Eclairage intérieur

Un véhicule doit avoir des lampes intérieures adéquates pour la commodité raisonnable des passagers.

10. Fenêtres

Un véhicule doit avoir des fenêtres correctement ajustées et chaque fenêtre mobile équipée d'un dispositif d'ouverture approprié.

11. Avis à fixer sur ou dans le véhicule

Un véhicule doit avoir des avis sur ou dans le véhicule à la satisfaction de l'Autorité de régulation qui indique clairement en lettres d'au moins vingt-cinq (25) millimètres de hauteur et de largeur proportionnelle le nombre maximal de passagers adultes, y compris tout passager debout, que le véhicule est autorisé à transporter ; et

12. Compartiment moteur

Un véhicule doit avoir un compartiment moteur :

- a) qui ne contient pas de matériau insonorisant inflammables ou susceptibles de s'imprégner de carburant ou de lubrifiant ; et
- b) qui a des orifices de drainage ou qui est autrement conçu pour empêcher l'accumulation de carburant ou de lubrifiant.

13. Séparation du compartiment moteur d'autres sources de chaleur

Un véhicule doit avoir son compartiment moteur et d'autres sources de chaleur séparés du reste du véhicule par un matériau résistant à la chaleur.

13.1 Tuyau de remplissage carburant du véhicule

Un véhicule doit avoir un tuyau de remplissage carburant pour véhicule conçu de manière à ce que :

- a) Aucun débordement ou fuite ne peut s'accumuler ;
- b) Il ne dépasse pas de la largeur hors tout de la carrosserie ;
- c) Il n'est pas situé dans le compartiment moteur ;

Un véhicule doit avoir son ouverture de remplissage de carburant sur une surface externe.

13.2 Réservoir de carburant

Un véhicule doit avoir son réservoir de carburant, ou une partie de celui-ci :

- a) Pas moins de 1,2 mètres de l'avant du véhicule ;
- b) Ne pas dépasser de la largeur hors tout de la carrosserie ; et
- c) Non situé dans le compartiment moteur.

13.3 Raccords du système de carburant

Un véhicule doit avoir ses raccords de système de carburant conçus de manière à ce que tout carburant qui fuit s'écoule librement vers le sol sans entrer en contact avec le système d'échappement ou tout équipement électrique.

14. Aucun matériau inflammable près du système d'échappement

Un véhicule ne doit avoir aucun matériau inflammable situé à moins de cent (100) millimètres du système d'échappement à moins que ce matériau ne soit efficacement protégé.

15. Utilisation du limiteur de vitesse avec GPS intégré

Chaque bus de passagers est équipé d'un limiteur de vitesse bien installé et fonctionnant correctement.

Le GPS doit toujours être connecté / en ligne pour un suivi facile.

ANNEXE III: FRAIS DE REGULATION FIXES POUR UNE LICENCE D'UNE SOCIETE UNI-PERSONNELLE

Sièges	18	25	29	Plus de 30
Frais fixe	149.000	207.000	240.000	450.000

ANNEXE IV : FAUTES ET AMENDES ADMINISTRATIVES

N°	Faute	Amendes administratives pour le titulaire de licence interurbaine express, à arrêts multiples, concurrentielle et licence transfrontalière	Amendes administratives (Licence pour une société unipersonnelle)
1	Exploitation sans licence	500.000	100.000
2	Exploitation avec licence arrivée à expiration	200.000	50.000
3	Utilisation d'un bus sans autorisation	300.000	50.000
4	Laisser des passagers dans un lieu autre que leur destination finale	100.000	30.000
5	Fractionner la ligne assignée	100.000	30.000
6	Faire monter/descendre des passagers dans un endroit non autorisé	100.000	30.000
7	Défaut de notifier dans les trente (30) jours le retrait d'un bus de la flotte	100.000	30.000
8	Utilisation d'un bus avec une autorisation délivrée à un autre titulaire de licence	100.000	30.000
9	Modification de la construction d'un véhicule sans l'approbation de l'Autorité de régulation	200.000	60.000
10	Défaut d'afficher une ligne exploitée	100.000	30.000
11	Utilisation d'un bus en l'absence d'une assurance appropriée	200,000	50,000
12	Défaut d'afficher sur le bus le numéro d'appel d'urgence du RURA, de la POLICE et de la SOCIETE	100.000	30.000
13	Exploitation sans afficher le nom ou le logo de la société/coopérative sur le bus	100.000	30
14	Défaut par le personnel en service de porter l'uniforme	50.000	30

N°	Faute	Amendes administratives pour le titulaire de licence interurbaine express, à arrêts multiples, concurrentielle et licence transfrontalière	Amendes administratives (Licence pour une société unipersonnelle)
15	Publicité sur le véhicule sans l'approbation de l'Autorité de régulation	100.000	30.000
16	Dépasser le nombre de passagers autorisé	200.000	60.000
17	Emploi d'un conducteur sans carte professionnelle pour le service de transport en commun	200.000	60.000
18	Suspension des activités de transport sans en informer l'Autorité de régulation	200.000	50.000
19	Défaut de donner un billet à un passager	200.000	50.000
20	Utilisation d'un bus sans limiteur de vitesse	300.000	100.000
21	Utilisation d'un bus sans GPS (dispositif de repérage automobile)	200.000	60.000
22	Utilisation d'un bus avec GPS éteint	200.000	60.000
23	Utilisation d'un bus avec limiteur de vitesse qui ne fonctionne pas	100.000	30.000
24	Utilisation du bus munis de sièges non convenables	20.000	10.000
25	Exploitation d'une ligne ou zone qui n'est pas assignée par l'Autorité de régulation	200.000	50.000
26	Utilisation d'un bus qui n'est pas équipé de suffisamment de poignées	20.000	10.000
27	Manque de lampes intérieures adéquates pour commodité convenable des passagers	20.000	10.000
28	Défaut d'utiliser la billetterie électronique ou mode de perception automatique des tarifs	200.000	50.000
29	Émission de billets avec de fausses informations	100.000	50.000
30	Non-respect de tarifs fixés	200.000	60.000
30	Utilisation de commissionnaires	200.000	60.000

N°	Faute	Amendes administratives pour le titulaire de licence interurbaine express, à arrêts multiples, concurrentielle et licence transfrontalière	Amendes administratives (Licence pour une société unipersonnelle)
31	Cabotage	200.000	60,000
32	Non-respect de l'horaire des services fixés	200.000	60,000
33	Non-respect des heures prévues pour le départ	200.000	60,000
34	Utilisation d'un bus sans dispositifs d'Internet Wi-Fi	200.000	NA
35	Désactiver le dispositif d'Internet Wi-Fi en cours de service	200.000	50.000
36	Transport de bagages interdits	100.000	50.000
37	Mélanger les bagages et les passagers	100.000	50.000
38	Défaut d'utiliser une marque de véhicule approuvée	100.000	30.000
39	Défaut de tenir un registre de plaintes des passagers	100.000	50.000
40	Défaut de donner suite aux plaintes de passagers	50.000	20.000
41	Transport de bagages non marqués	50.000	10.000
42	Personnel, véhicules, bureau ou salle d'attente no propres	50.000	10.000
43	Bus non étiquetés pour des personnes handicapées	50.000	10.000
44	Violation de toute autre directive ou instruction de l'Autorité de Régulation	100.000	50.000

Le délai de paiement d'une amende administrative ne doit pas dépasser sept (7) jours, faute de quoi une pénalité supplémentaire pour retard de paiement est infligée comme suit :

1. Cinq pour cent (5%) de l'amende due, lorsque le retard dépasse sept (7) jours mais n'excède pas trente (30) jours ;
2. Dix pour cent (10%) si le retard est entre trentete et un (31) et soixante (60) jours ;
3. Vingt (20%) pour cent si le retard dépasse soixante (60) jours.

Vu pour être annexé au règlement n° 009/R/TL-TPT/RURA/2020 du 29/09/2020 régissant les services de transport en commun par bus au Rwanda

Kigali, le 29/09/2020

(Sé)
Dr Ignace GATARE
Président du Conseil de Régulation